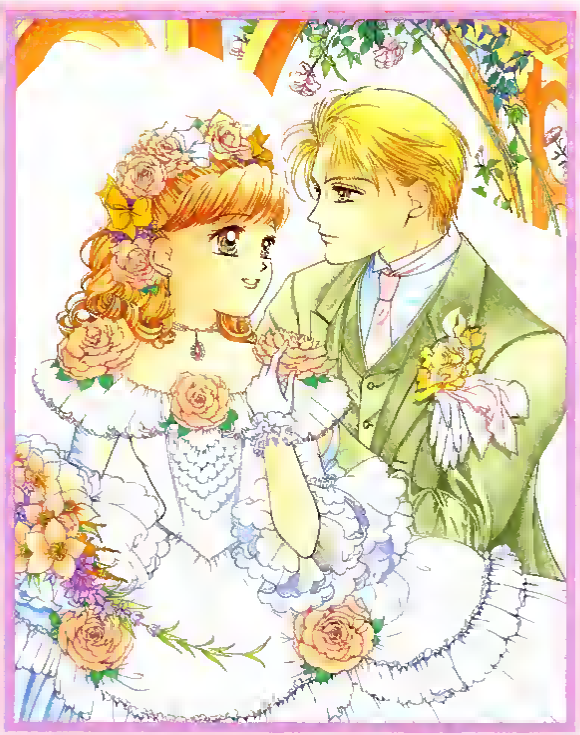
秘密の花園



藤井みほな

RIBON MASCOT COMICS

秘密の花園

藤井みほな

♦1121

集英社

9784088561219

1929979003906

ISBN4-08-856121-X

C9979 ¥390E

定価410円

本体390円

雑誌 43271－21

● 収録作品 ●
秘密の花園

美園は中学１年生にして日本有数の長距離ランナー。母親の期待を一身に受け息苦しさを感じながらも抵抗できずにいた。しかし、祐耶との出会いで美園の運命は…。

RIBON MASCOT COMICS 112

The Secret Garden

by Fujii Mihona

秘密の花園

WHEN I WAS A CHILD I BELIEVED THAT I HAD WINGS
THAT WITH EVERY STEP THEY WOULD GROW,
AND THAT
I WOULD BE ABLE TO FLY IN THE SKY.
HIYAMA!! YOUR BODY IS LEANING BACKWARD!
IT'S DISRUPTING YOUR BREATHING!

9 MINUTES, 10 SECONDS.
YOUR TIME HAS SLOWED.
huff huff
I'M SORRY, COACH.
RIGHT. YOU'RE THE ANCHOR FOR THE GIRL'S LONG-DISTANCE RELAY TEAM FOR THE REGIONAL MEET.
THIS IS A REAL HONOR FOR OUR SCHOOL.
YOU SHOULD BE A LITTLE MORE AWARE OF WHAT THAT MEANS.
RIGHT!

TRAINING CAMP STARTS NEXT WEEK
YOUR HEALTH CONTROL MUST BE PERFECT
YES!
MISONO ---!
SAYUKI
IS TRACK AND FIELD CLUB PRACTICE OVER?
TAPTAPTAP
YUP.

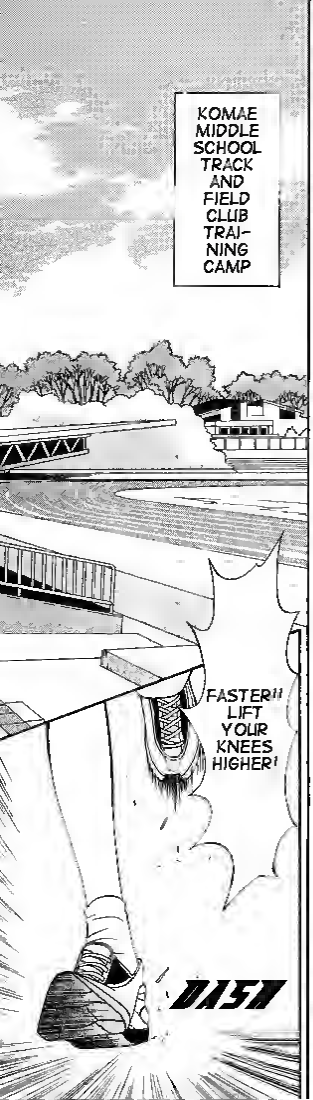
IT'S NOT FOR ANOTHER 4 MONTHS.
BECAUSE I WANT TO TAPE YOU ON TV.
HEY, YOU'RE THE KANAGAWA TEAM ANCHOR, RIGHT?
I KNOW THAT!
BUUUUUT
UM THERE'S THIS IMPOSSIBLE THING I REALLY WANT
WHAAT?
OUR DRAMA CLUB, Y'KNOW, "ROSE FAIRY" IS GOING TO DO AT THIS THE CONTEST,
SOOO
WHAAA
AAAAAT?
I REALLY WANT MISONO TO PLAY THE ROSE FAIRY!

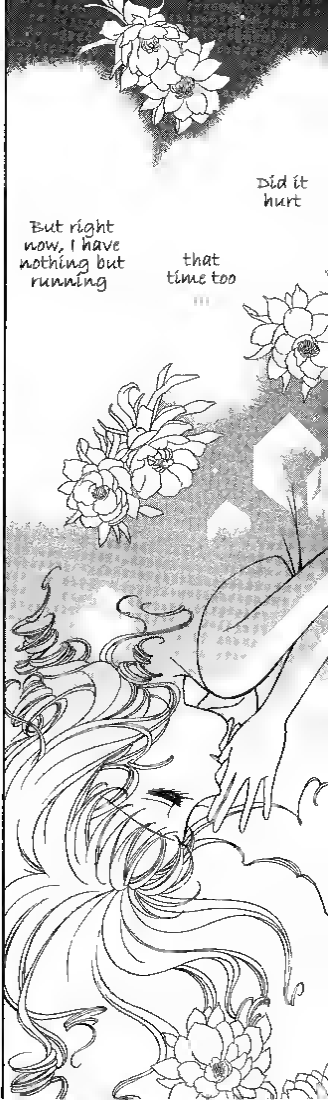
OUR ARCH-RIVAL - KAZUGA MIDDLE SCHOOL - WILL WIN, IF BEAUTIFUL, TALENTED MISONO-CHAN WON'T DO IT!!!
PLEASE DO IT FOR MEEEE! IF YOU DON'T DO IT THEN...
Pleaaaaseee~!
DON'T SAY NO! IF I DON'T SEE YOU, I'LL CRY!
W-W-WELL! YOU DON'T HAVE TO ANSWER RIGHT AWAY.
NEXT WEEK I HAVE TRAINING CAMP, I WON'T HAVE TIME
SHE'S JOKING, RIGHT...?
A-AH!
ANY-WAY JUST THINK ABOUT IT!
WAIT! SAYUKI!

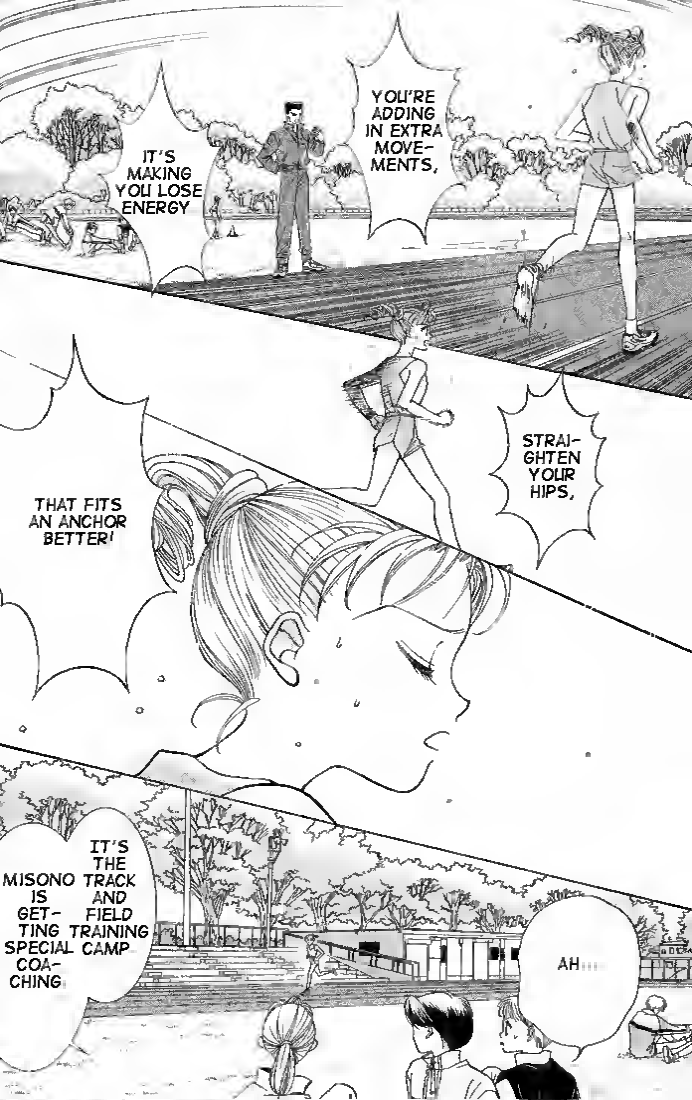
I'M HOME.
I HEARD FROM YOUR COACH- HE SAYS YOU'RE SLACKING OFF. IS THAT TRUE?
I'M RE-ADY.
ARE YOU READY? TRAIN ING CAMP STARTS THE DAY AFTER TOMO RROW RIGHT?
IS THAT YOU, MIS-ONO?
YES.

EH !?
YOU'RE THE BEST, THE ONE PICKED FOR THE RELAY RACE - IF YOU DON'T DO YOUR BEST, YOU'LL BE BETRAYING EVERYONE.
RIGHT NOW, YOU SHOULD REALLY CONCE-NTRATE ONLY ON RUNNING.
TO KEEP LOOKING AHEAD OF YOU, TO UNDER-ST..ND THE WIND.
MISO-NO, YOU CHOSE THE LIFE YOU WANTED.
Big way have I been running for nothing?
YOU CAN REPAY THAT KINDNESS THIS WAY.
I'VE RAISED YOU BY MYSELF UP UNTIL NOW,

KEEP LOOKING AHEAD
DON'T WORRY.
I UNDERSTAND, MAMA...
TO UNDERSTAND THE WIND.
FOR THE SAKE OF 0.01 SECONDS I HAVE TO SHARPEN MY BODY, SHE SAYS...
MY FOOT... ISN'T GOOD
THE PAIN COMES AND GOES
SOMETIMES I WONDER...
I'M TIRED...

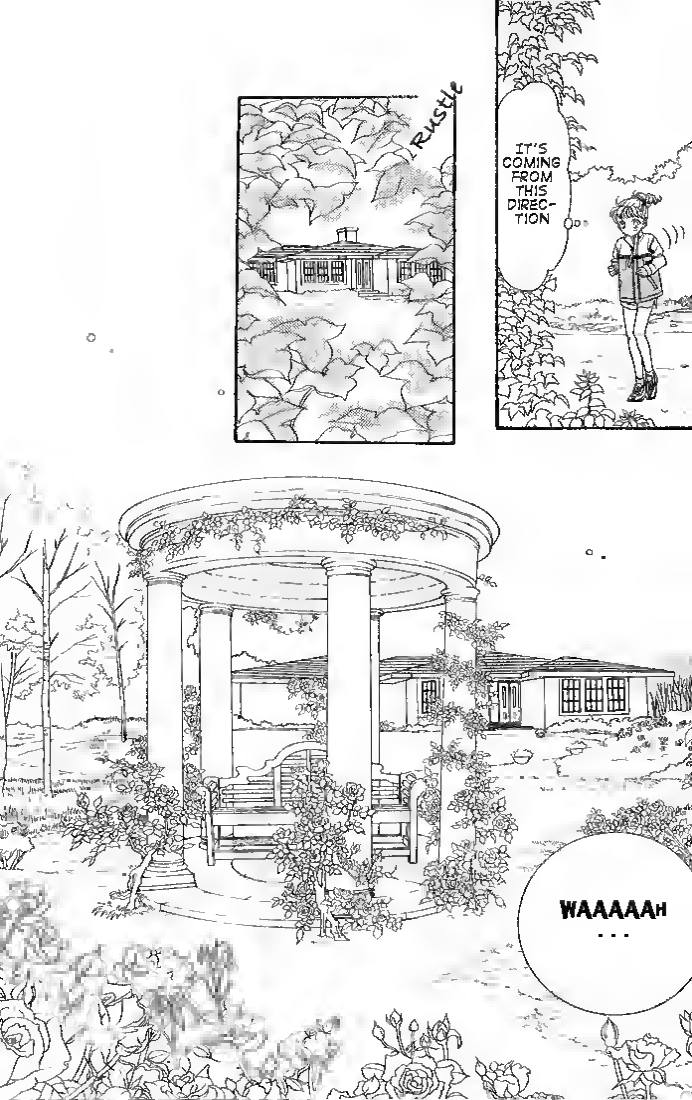

KOMAE MIDDLE SCHOOL TRACK AND FIELD CLUB TRAI-NING CAMP
FASTER!! LIFT YOUR KNEES HIGHER!
DASH

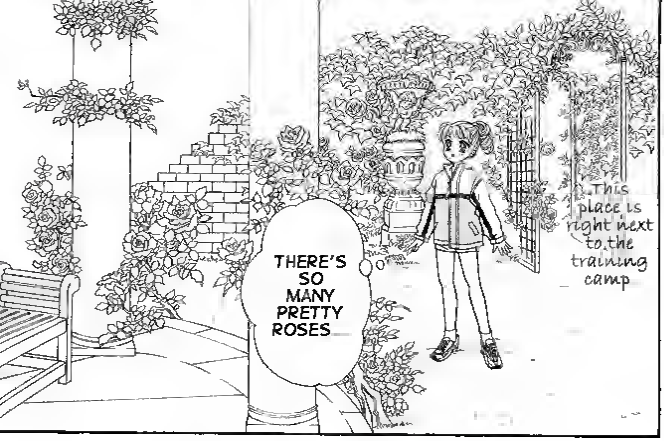

Did it hurt
that time too
But right now, I have nothing but running
AAH


IT'S MAKING YOU LOSE ENERGY
YOU'RE ADDING IN EXTRA MOVE-MENTS,
STRAI-GHTEN YOUR HIPS,
THAT FITS AN ANCHOR BETTER!
MISONO IS GET-TING SPECIAL COA-CHING
IT'S THE TRACK AND FIELD TRAINING CAMP
AH.....

IT'S THE TOKYO TEAM ANCHOR, KISARAGI YURI!
HEH... SHE'S ALSO TRAINING HERE.
AH!! LOOK!
IT MAKES SENSE, MISONO'S THE BEST JUNIOR HIGH SCHOOL RUNNER IN JAPAN.
FOR WHAT IT'S WORTH...
MISONO'S GOING UP AGAINST HER?
OOH
WAAH... LOOK, LOOK.
YEAH, LOOKS LIKE IT.
BIG TRO-UBLE, YEAH?
IT LOOKS LIKE MISONO'S NOT HAPPY ABOUT IT, EITHER.

YOU'RE SLOWING DOWN.
Music?
What to do, what to do...
This is the best I can do and I have 10K left to run... I can't do it.
Who's singing?
They have a nice voice.


Rustle
IT'S COMING FROM THIS DIREC-TION
WAAAAAH
. . .


THERE'S SO MANY PRETTY ROSES
This place is right next to the training camp

I've been too absorbed in running
I think I'll sit here for a while, listen to the song, smell the flowers
THEY SMELL NICE...
KOMAE

Credits
Scanned:
Cheebs
Translator:
Erica Friedman
Editors:
Cheebs and
star_light
QCing:
star_light
IT HURTS ...
OW...
SNAP
!
It would be a bother to so many people...
But I'll be fine... I got rid of the old problem.
Especially Mama
Mama!
Mama! Listen!

much faster than my friends,

Mama, if I get faster and faster,

will I grow wings?

You'll grow wings, right, Misono?

So,

Teacher, y'know, said I was the best in the school!

Today, y'know, Misono took first place!

Surely she will become a great runner some day.

Teacher, this child is special.

Misono, you're choosing a lifetime full of hard work, but you'll preserve, right?

Yes, but...

The clock is cruel, carving up time.

The wind shall become my rival.

I'll do whatever it takes to grow wings.

Mama,

Spreading
my
wings,
Going
wherever
until
I'm
far
away
in
the
sky
Flying
from
this
place
of
tears,

Who's there?

I'm in such fear,

Is this a dream ...?

of the limits around me.

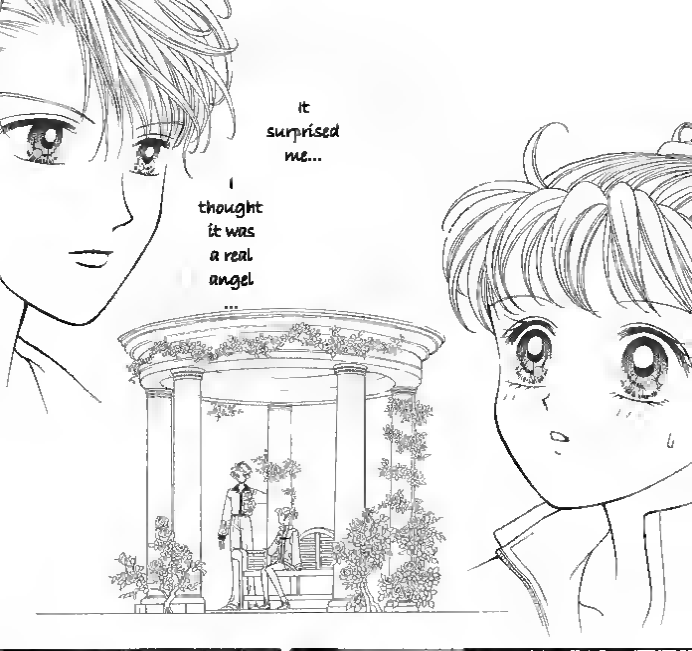
But no matter what I see, I won't cry any longer,

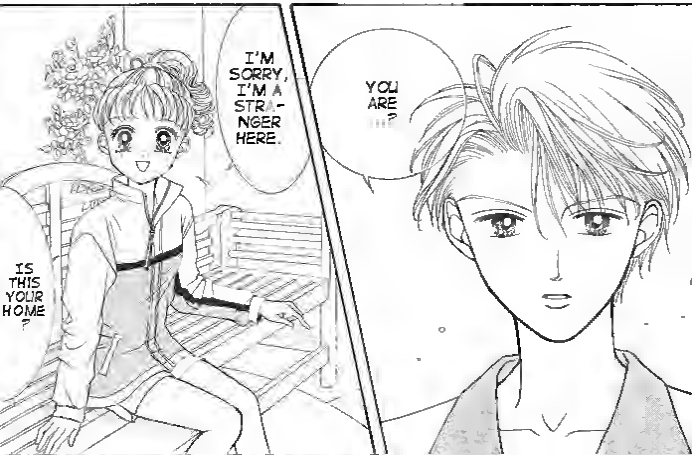
Because I'll spread my wings.

Oh, it's coming closer ...

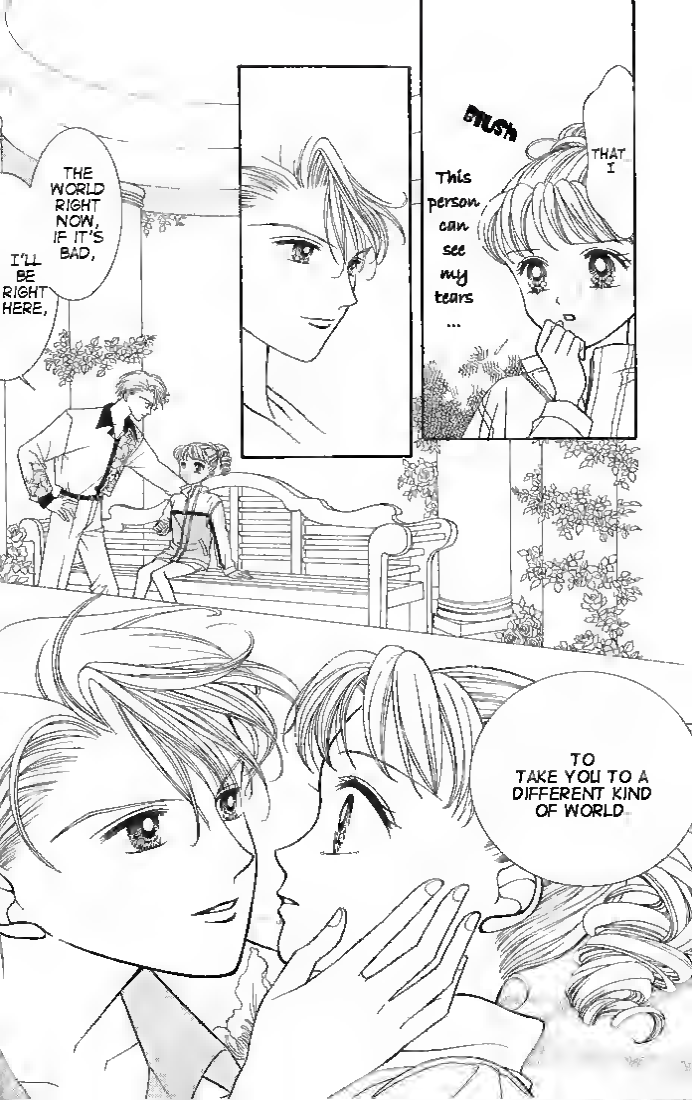
So that's what I'll do and how it'll all be for me...

through the rose blossoms.
Oh ...!


it surprised me...
I thought it was a real angel ...


I'M SORRY, I'M A STRANGER HERE.
IS THIS YOUR HOME?
YOU ARE ...?

NO WAY,
THIS IS KASUGA MIDDLE SCHOOL'S DRAMA CLUB TRAINING CAMP
I'M SURE THAT'S THE SCHOOL SAYUKI CALLED "ARCH-ENEMIES"
WHAT BRINGS YOU HERE?
KAGUYA MIDDLE SCHOOL?
I'M TRAINING RIGHT NEAR HERE FOR TRACK-AND-FIELD
I STOPPED HERE FOR A SHORT REST AND I MUST HAVE DOZED OFF
WHAT KIND OF TRACK-AND-FIELD?
LONG DIST-ANCE
THIS TIME, I'M THE ANCHOR FOR A LONG DISTANCE RACE
IT'S EXHAU-STING, EH?
EH ...
IT LOOKS LIKE YOU HAVE TEARS IN YOUR EYES
Thud


THE WORLD RIGHT NOW, IF IT'S BAD,
I'LL BE RIGHT HERE,
BRUSH
This person can see my tears ...
THAT I
TO TAKE YOU TO A DIFFERENT KIND OF WORLD

WHERE ARE YOU !? SAKUYA
AND HIME-SAMA ARRIVES ON STAGE
I DON'T WANT HER TO FIND ME
WHEN HIME-SAMA IS ANGRY, SHE BEATS ME UP
SEE YA
Sigh
What a myst-erious person ...

From that moment when that person found me ...
I wasn't able to move my body at all ...
A different kind of world ...
A different kind of world, I wonder what that means?
Right now, I'm learning the truth I've been avoiding.
Some things are going to be out of my reach ...
DOCTER'S OFFICE
HIYAMA-SAN, I THINK YOUR TIME IS GETTING SLOWER BECAUSE OF STRESS FROM YOUR HARD TRAINING, ISN'T IT?
NO SENSEI, IT'S JUST THAT I DON'T HAVE ENOUGH POWER

CREDITS
TRANSLATOR
ERICA FRIEDMAN
EDITORS CHEEBS
STAR_LIGHT
QC STAR_LIGHT
A
STARRY
HEAVEN
PROJECT
I'M TELLING COACH SAWADA THAT I'M GIVING YOU PERMISSION TO TAKE A TWO WEEK BREAK FROM TRACK-AND-FIELD
YOU'RE GOING TO HAVE TO UNDER-STAND THAT.
DON'T LIE, YOU'VE HIT YOUR BODY'S LIMIT
I'M ALL RIGHT, I CAN RUN!
NO ...!
OH!
...
What's bold her brag?
IT'S NOT THAT DIFFERENT, I'M SURE IN NO TIME AT ALL YOU'LL CHANGE YOUR MIND.
I CAN'T TAKE A BREAK!
ONLY THREE DAYS OF REST AND IT'LL TAKE ME TEN DAYS TO GET BACK TO FORM
YOUR NOT RUNNING, YOU CAN HELP OUT THE DRAMA CLUB. THEY DID ASK FOR YOUR HELP, DIDN'T THEY?
I KNOW, WHILE

YOU'LL SEE A WORLD THAT'S DIFFERENT FROM THE ONE YOU KNOW
And will that person also be in this drama contest?
FOR THE NEXT TWO WEEKS I'M YOURS
WE WILL BEAT KISUGI THIS TIME!
COME IN!
WE GO ON STAGE IN TEN DAYS!
All right, I'll do it!
YOU REALLY CAME! ♡
I won't run for two weeks, I guess dating this is better than nothing...
KYA AAA!
OH, IT'S MISONO!

HERE'S THE SCRIPT!
"THE ROSE FAIRY"?
The Rose Fairy
Script
YOU'LL PLAY THE FAIRY WHO PROTECTS A GIRL WHO HAS JUST LOST HER BELOVED.
I CAN'T PLAY SOMETHING LIKE THAT
WHAA-AAAT?
LET'S DO SCENE 12!
IF YOU AND YOUR FRIENDS EACH TAKE A BRANCH OF
JASMINE THEN I'LL BE NEAR YOU FOREVER
SURE YOU CAN!
SO, WE DON'T HAVE A LOT OF TIME. LET'S GET STARTED!
All right! Let's get ready!
Shudder
Shudder
P-POOR GIRL...
HER B-BELOVED HAS DIED...
RIGHT ROSE FAIRY ENTERS NOW!

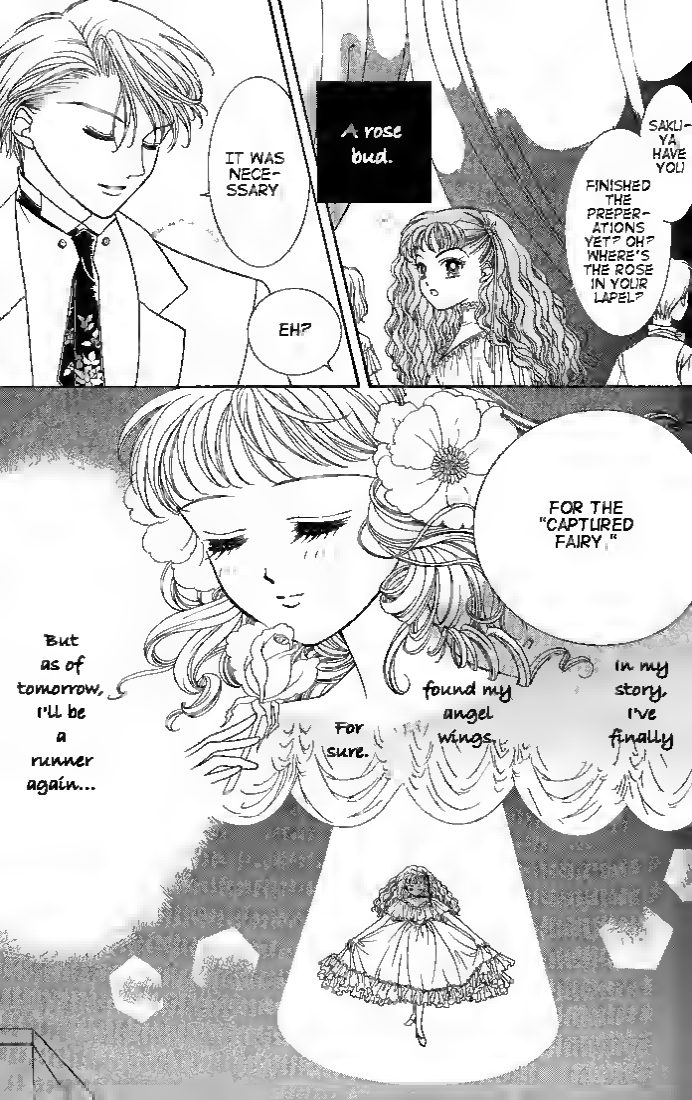
IT NEEDS MORE SUBTLETY !
BUCHO, THAT REALLY SUCKED !
BU-CHO!
Whaat?
HAHAHAHAHA
Idiot!
POOOOR GIIIIRL !
Tear
Eeh
NO OO ! THIS NEEDS TO BE FULL OF EMO-TION, SEE?
It's really nice here.
Everyone's so easy going...
It's been a long time since I've felt this good...

POOR GIRL ...
5th regional drama competition
I CAN'T BEAR HER PAIN ANY LONGER.
HOLDING HER BELOVED AS HE DIES.
THE ROSES OF THE GARDEN BEGIN TO SCATTER.

WHY MUST SUCH A BEAUTIFUL THING BE DESTROYED SO SOON?
OH
THAT WAS GREAT, MISONO!
THANKS!
GOOD JOB!
That's over with, good.
It looks like everyone is pleased.
SIGH
I THINK YOU CARRIED THE EVENING, LITTLE BIRD

HAVE YOU FOUND YOUR WINGS YET?
Ah...!
Is this really happening?
I SAW YOUR PERFOR-MANCE
I'M JUST HELPING OUT WITH THE DRAMA CLUB
TOMO-RROW I GO BACK TO TRACK
IS THAT SO
I WASN'T THE ONLY ONE WHO THOUGHT YOU LOOKED GOOD ON STAGE
I'M GLAD! THANK YOU!
YES, THIS IS ...

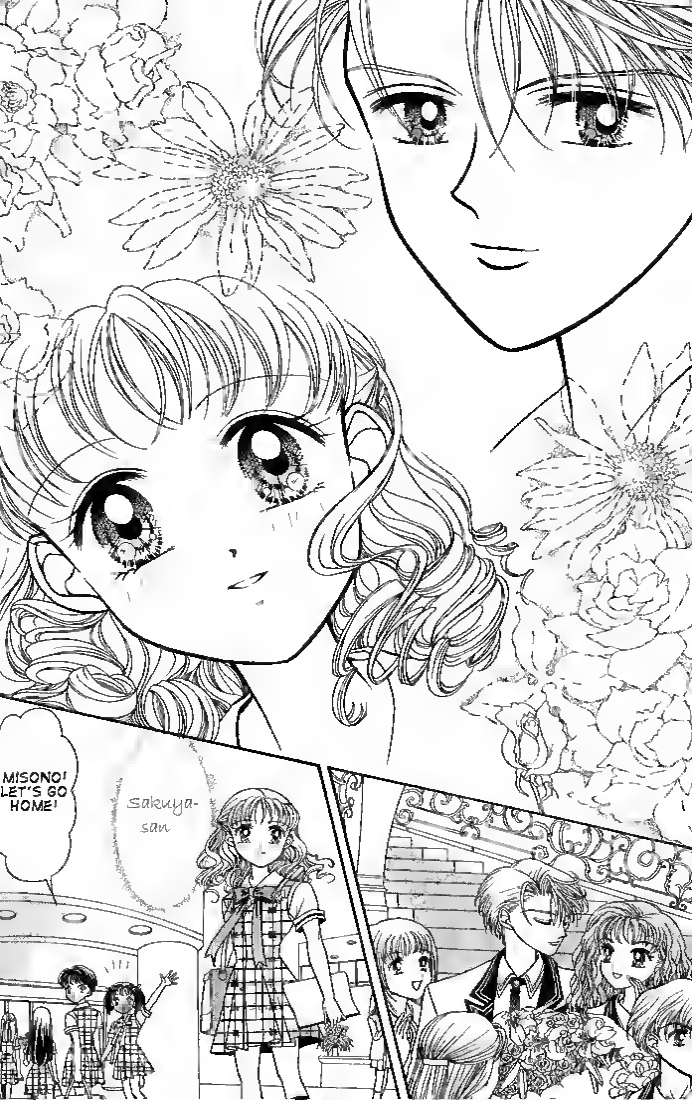
FOR THE ROSE FAIRY...
I'VE GOT TO GO WATCH MY GROUP PERFORM.


A rose bud.
IT WAS NECESSARY
EH?
SAKUYA, HAVE YOU FINISHED THE PREPERATIONS YET? OH? WHERE'S THE ROSE IN YOUR LAPEL?
FOR THE "CAPTURED FAIRY."
In my story, I've finally found my angel wings.
For sure.
But as of tomorrow, I'll be a runner again...

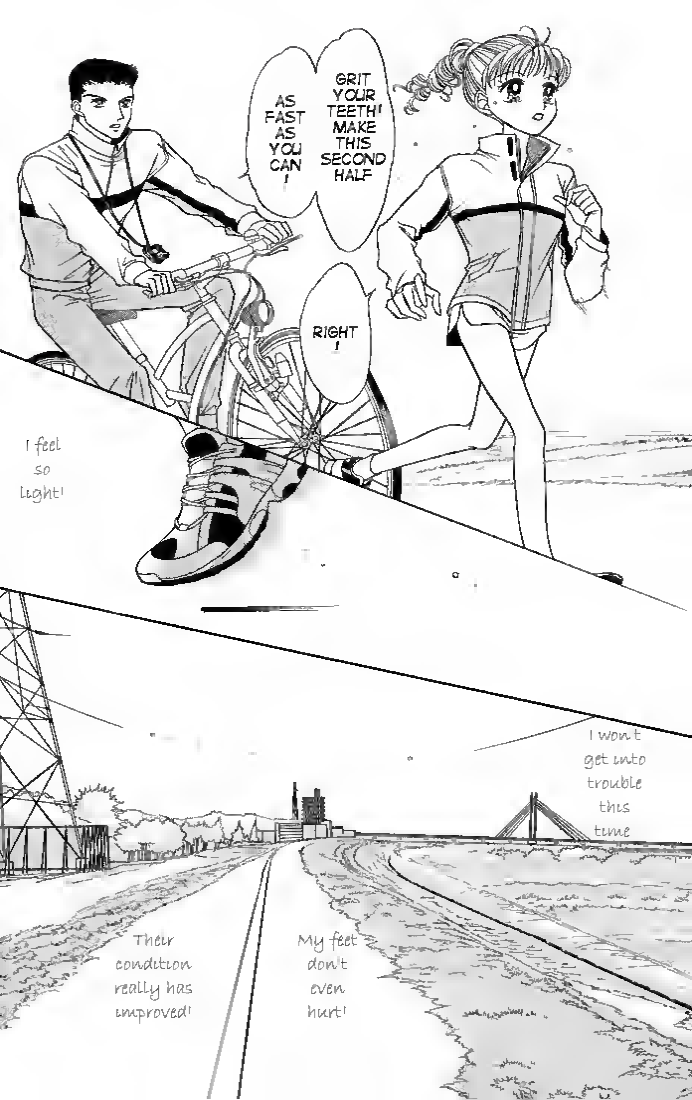
ARG!
GRRRR! DAMMIT!
KASUGA MIDDLE SCHOOL WON AGAIN!
THERE, THERE, BUCHO WE GOT SECOND PLACE, WHICH IS PRETTY GOOD!

That person's name
Kadou Sakuya
「天使の詩」
ウィリアム……花三 朋子
スノル……の言 姫子
……松本 広樹
……橋田 一聖
Sakuya-san gave me this rose...
IT'S NOT GOOD!
THERE, THERE
A special rose
To the rose fairy ...
I received this rose
From now on, surely

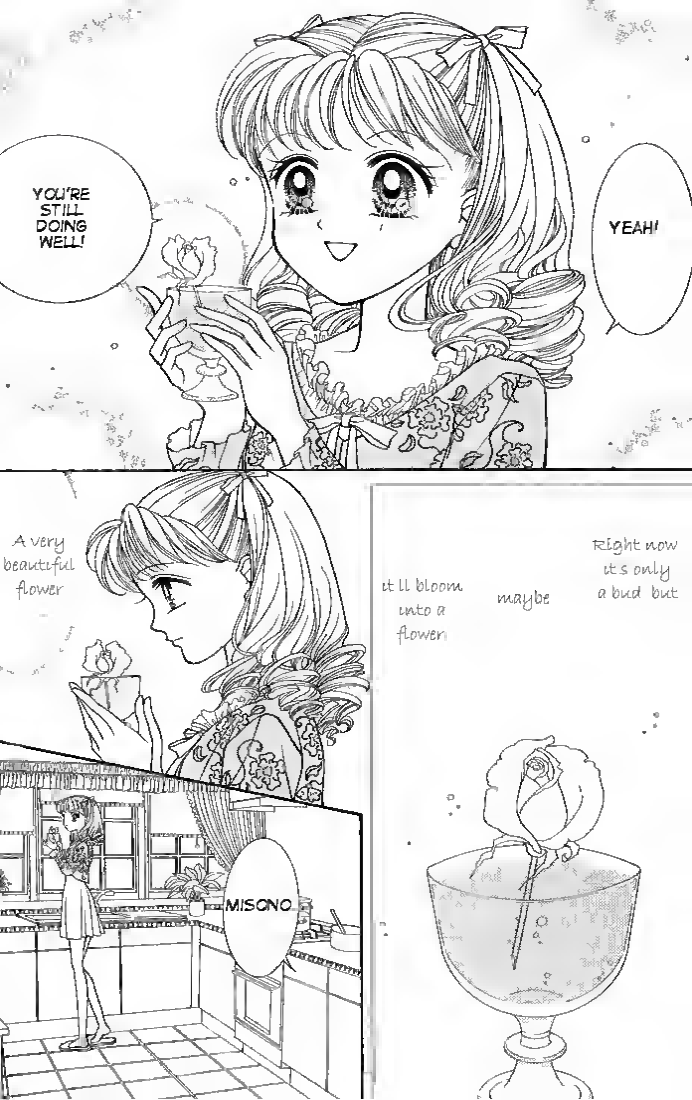
TOMO-
RROW
I'LL
START
RUNNING
AGAIN I
WONDER
IF I'LL
GET TO
SEE
SAKUYA-
SAN
AGAIN
Just
one
more
time
I want
to meet
him
only to
catch his
glance
But


MISONO! LET'S GO HOME!
Sakuya-san

OKAY!
17 MINUTES AT THE 5 KILO-MARK
THAT'S AN AVERAGE TIME.


AS FAST AS YOU CAN !
GRIT YOUR TEETH! MAKE THIS SECOND HALF
RIGHT !
I feel so light!
I won't get into trouble this time
Their condition really has improved!
My feet don't even hurt!

YOUR PACE IS COMING BACK.
TOMO-RROW WE'LL PICK UP SOME MORE
OKAY!
33 MINUTES, 10 SECONDS!

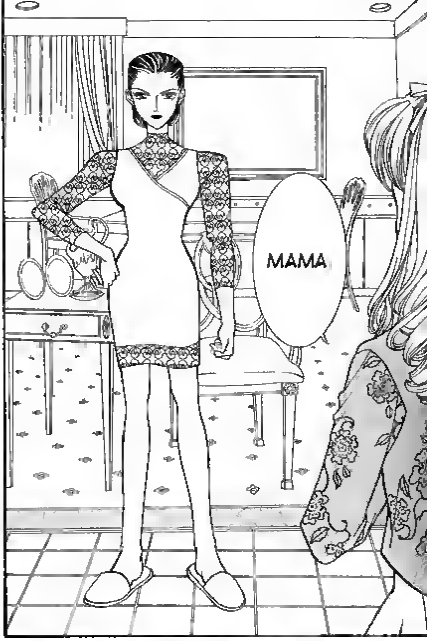

YOU'RE STILL DOING WELL!
YEAH!
A very beautiful flower
MISONO
It'll bloom into a flower.
maybe
Right now it's only a bud but

Credits

Translator
Erica Friedman

Editor: Cheebs

Starry Heaven



ABOUT WHAT...?
REMEMBER WHEN YOU TOLD ME YOU WERE TAKING 2 WEEKS OFF FROM RUNNING?
AND I TOLD YOU NO?
...!
I THINK IT'S QUITE ODD
RECENTLY YOU'VE BEEN ACTING LIGHT-HEADED
I WANT YOU TO COME STRAIGHT HOME RIGHT AFTER SCHOOL
MAMA, I'M SORRY!
BUT I HAVE A GOOD REASON

!!
Shatter
[SFX SLAP]
SMACK
YOU SAY THERE'S A GOOD REASON!?
THERE'S NOT A SINGLE GOOD REASON FOR YOU TO LEAVE TRACK. NOT ONE!!

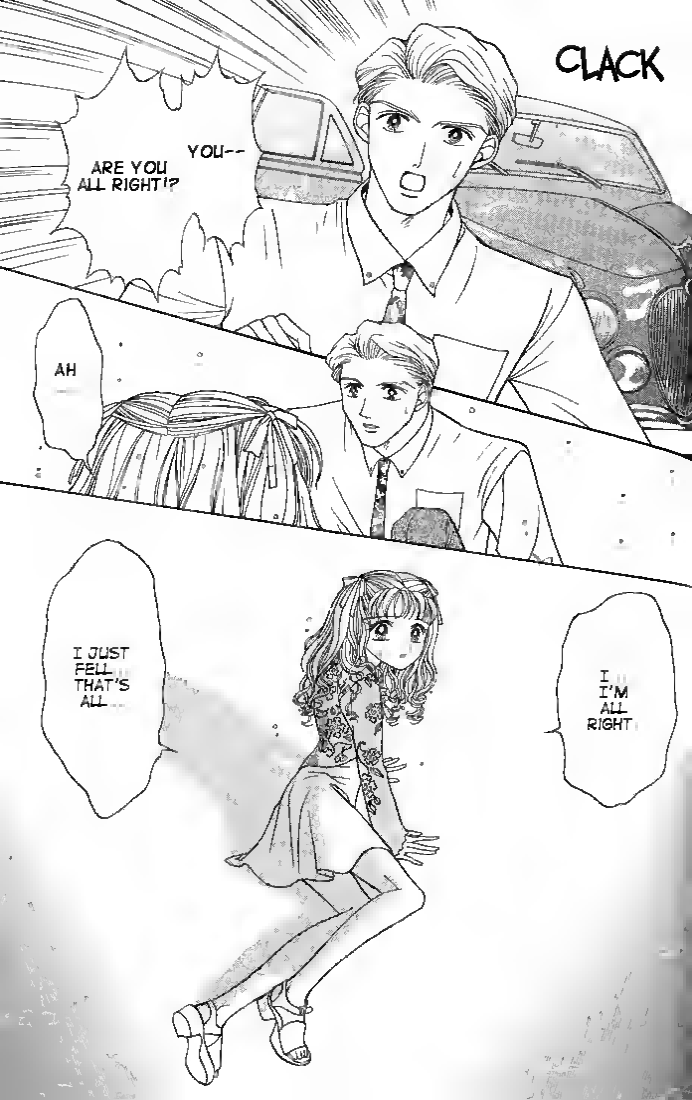
I HEARD ABOUT IT FROM YOUR COACH.
YOU SPENT TWO WEEKS PLAYING WITH THAT DRAMA CLUB, DIDN'T YOU?
BUT THAT'S NOT IT...
THOSE TWO WEEKS COULD HAVE DROPPED YOU FROM TOP POSITION!
NOT TO MENTION WHAT A REST THAT LONG WILL DO TO YOUR MUSCULAR TRAINING AND HEALTH CONTROL
THAT'S WHAT YOU DID WHILE YOU PLAYED WITH YOUR LITTLE FRIENDS
YOUR RIVAL IS QUICKLY NARROWING THE MARGIN BETWEEN YOU TWO.

THIS RELAY WILL BE AGAINST STRONG OPPONENTS
THE TOP WINNER MIGHT BE ABLE TO REALIZE HER OLYMPIC DREAM
<SFX: CRUSH>
THAT IS WHAT YOU ARE ABANDONING
RUNNING SHOULD BE YOUR RAISON D'ETRE!
Ah...!

HOW COULD YOU ...!
THIS IS AN IMPOR-TANT ROSE TO ME!!
ARE YOU LISTENING?
BESIDES RUNNING, YOU SHOULD GIVE UP EVERYTHING ELSE ISN'T THAT RIGHT?
...!!
<SFX DASH>

Credits
Translator
Erica Friedman
Scanner and editor
Cheebs
Starry Heaven
pit
pat
SHAAAAAA
WRETCHED CHILD
HOW CRUEL! HOW UTTERLY CRUEL!
What would make her say such horrible things?
I was desperate! Why doesn't Mama understand that?

I WANT TO ESTABLISH MYSELF IN THE WORLD, BUT HOW DO I TELL HER THAT?
AH
UH
WHAT CAN I DO TO PLEASE MAMA?
You
This debt is a burden.
I can't
BEEEEEEEEEP
!
SCREECH


CLACK
ARE YOU ALL RIGHT!?
YOU--
AH
I JUST FELL THAT'S ALL...
I... I'M ALL RIGHT!

WHAT ARE YOU DOING IN THE RAIN WITHOUT AN UMBRELLA?
YOU'RE SOAKED!
I'M REALLY ALL RIGHT
I HAVE TO GO
NII-SAN
THAT'S NOT RIGHT!
YOU
I KNOW THAT GIRL

NOPE, THANKS
ARE YOU HURT?
I'M REALLY ALL RIGHT
HIS CLINIC'S NOT FAR YOU SHOULD GO GET CHECKED
NII-SAN'S A DOC-TOR
NOW, GET IN.
I DON'T THINK IT WOULD BE A GOOD IDEA FOR YOU TO GO RIGHT NOW. YOU MIGHT HAVE AN INJURY.
O... OKAY...
Saruya san...!!

VROOM
WHEN I LOOKED OUT THE WINDOW AND SAW YOU, I WAS SURPRISED.
I'M SORRY.
BUT THIS TIME... YOU SEEM UNHAPPY?
E...
YOUR EYES LOOK SAD.

But I can't say why... I don't want to say why...
I'M SO EMBARR-ASSED
Sakuya-san is seeing me with a blotchy tear-stained face again

SHAAAAAA
ICHINOMIYA CLINIC
Sakuya san s hand
It s warm

Himitsu no Hanazono

by Fuyu Mihono

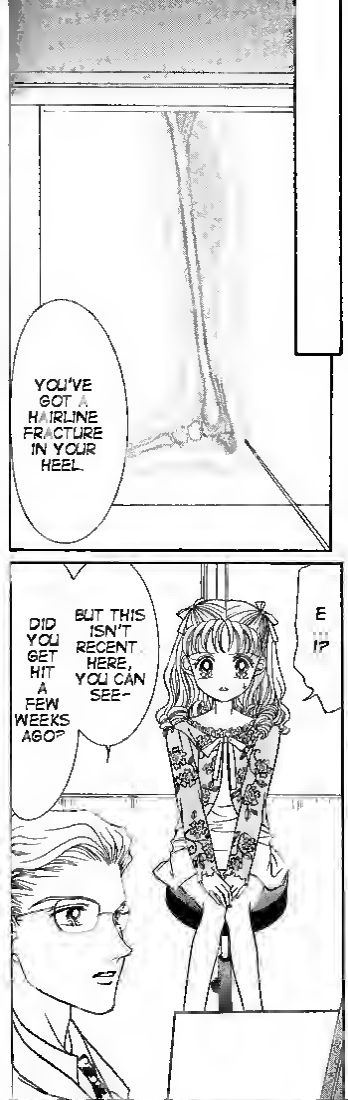
WON'T YOUR FAMILY BE WOR-RYING ABOUT YOU?
IT'S A THOUSAND TO ONE THERE'S ANYTHING MORE IMPORT-ANTLY
BUT THE X-RAYS SHOULD BE DONE BY NOW
I REALLY DON'T

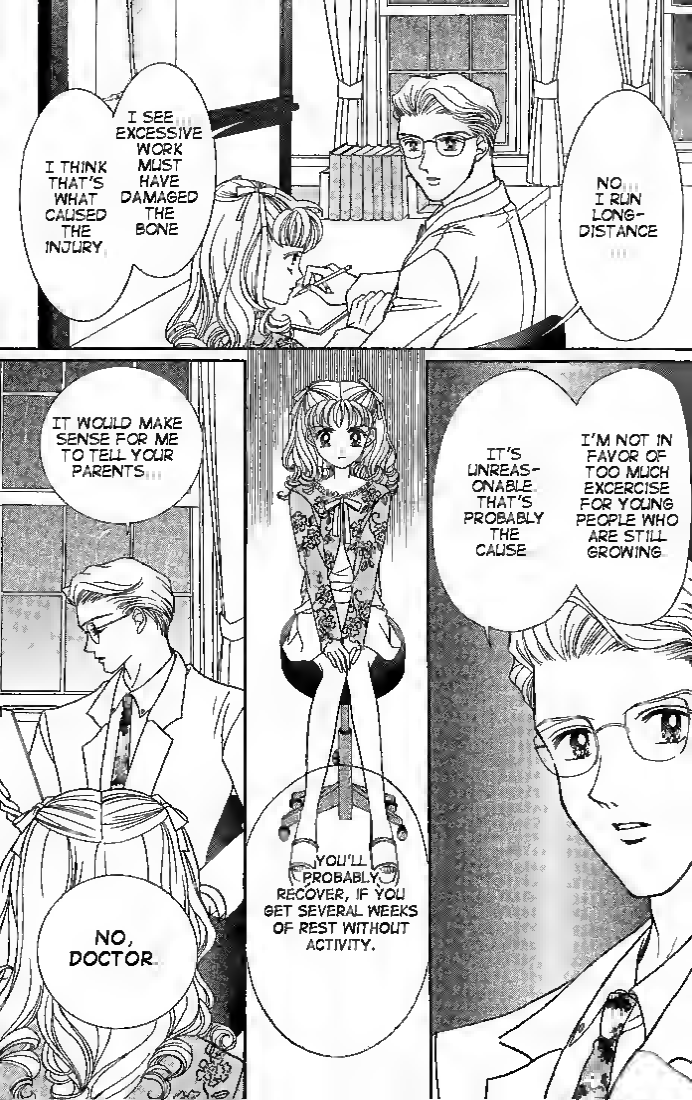
Y YEAH ...
Mama's going to be so angry.
I really don't want to go home
YOU'VE GOT THAT SAD LOOK ON YOUR FACE IS IT A PERSON? OR IS IT ABOUT RUNNING?
WHEN I SAW YOU ON STAGE, YOU WERE SPARKLING
YOU SEEMED TO BE ENJOY-ING YOU-RSELF

I...
SOME-THING HAPPENED TO THE ROSE...
THE ROSE THAT YOU GAVE ME...
IT WAS SO IMPOR-TANT TO ME...
THAT ROSE WAS, WHEN...
I WAS... I WAS SO UPSET ABOUT RUNNING...

ROSE PETALS HAVE ALWAYS FALLEN YOU NEED TO FLOURISH
HEY

YOU AND I ARE STILL JUST KIDS.
RIGHT NOW, WE SHOULD WORK ON TRYING TO BECOME GOOD ADULTS.
YOU HAVE A TALENT FOR RUNNING
IT'S OKAY TO GO BACK TO TRACK.
DON'T CRY.
ANYTIME YOU FEEL SAD, YOU CAN THINK OF THE ROSE
Sakuya-san...


YOU'VE GOT A HAIRLINE FRACTURE IN YOUR HEEL.
DID YOU GET HIT A FEW WEEKS AGO?
BUT THIS ISN'T RECENT. HERE, YOU CAN SEE-
E... I?
RIGHT!


I SEE EXCESSIVE WORK MUST HAVE DAMAGED THE BONE
I THINK THAT'S WHAT CAUSED THE INJURY
NO... I RUN LONG-DISTANCE
IT WOULD MAKE SENSE FOR ME TO TELL YOUR PARENTS...
NO, DOCTOR.
YOU'LL PROBABLY RECOVER, IF YOU GET SEVERAL WEEKS OF REST WITHOUT ACTIVITY.
IT'S UNREASONABLE. THAT'S PROBABLY THE CAUSE
I'M NOT IN FAVOR OF TOO MUCH EXCERCISE FOR YOUNG PEOPLE WHO ARE STILL GROWING

I'M HOME.
MISONO?
WHERE HAVE YOU BEEN? I WAS WORRIED
MAMA,
STARTING TOMORROW, I'LL PUT MY HEART INTO RUNNING.
IT'S ALL RIGHT.
I'LL BE ABLE TO EXPLAIN EVERYTHING.

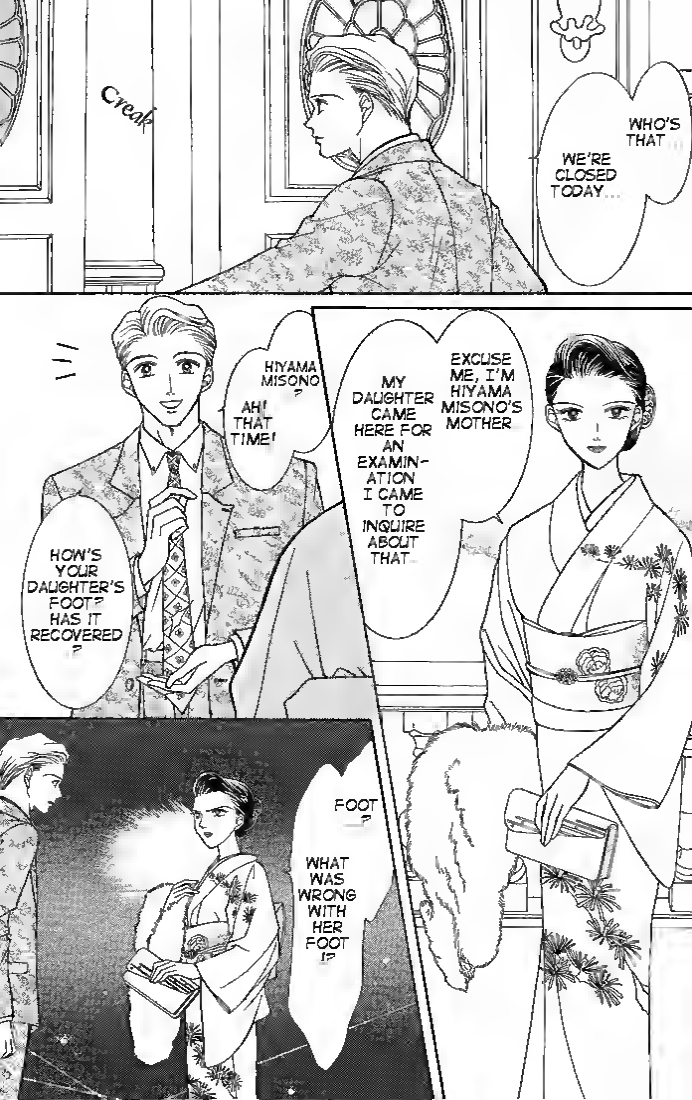
I'VE GOT IT. THIS MAKES ME HAPPY...!
I SEE...
THAT'S RIGHT.
I WON'T DISAPPOINT YOU, MAMA. I'LL BE BETTER THAN YOU THOUGHT.
I'LL TAKE BACK THE TOP POSITION! YOU WATCH!
THIS RELAY...
Even if I stop breathing, I won't stop
Just watch me
I'll fight and I'll fight
There's a reason why I have a talent for running.
Sakuyu-san said so
15th National Competition Girls Track and Field

3 MONTHS LATER
WELL, MAMA,
I'M GOING NOW
READY MISONO ?
GIVE IT ALL YOU'VE GOT
GO OUT THERE AND MAKE A NEW RECORD

It's strange... Since about 3 months ago, she's changed, become more cheerful... Her training has really improved.
SLAM
...
JUST WAIT!
Creak
!?
flip

A SURGICAL EXAMINATION?
OCTOBER SIXTH...
ICHINOMIYA CLINIC!?
KEISUKE-NIISAN
WHERE ARE YOU GOING?
HEY, SAKUYA, THE CHIME JUST RANG.
I CAME TO RETURN THE BOOKS I BORROWED.
YOU'RE LOOKING ALL FORMAL.

BUSI-
NESS
TRIP?
YEAH,
THE
MEDICAL
ASSOC-
IATION
IN
KYOTO.
DO
YOU
WANT
TO
COME?
WHAT
?
ME?
IT'S
SO
MUCH
WORK.
I'M
OVER-
WHELMED
UNFORT-
UNATELY,
TOMO-
RROW
I'M
ACCOMP-
ANYING
HIMEKO.
HIMEKO'S
YOUR
MATCH,
ISN'T SHE?
YOU
ALWAYS
SURRENDER
TO HER
WILL.
WHEN
YOU'RE
WITH HER
IT'S HER
WAY, OR
ELSE
SHE'LL KILL
YOU
HAHA,
EXACTLY!
DITING
DODONG


Creak
WHO'S THAT...
WE'RE CLOSED TODAY...
EXCUSE ME, I'M HIYAMA MISONO'S MOTHER
MY DAUGHTER CAME HERE FOR AN EXAMIN-ATION I CAME TO INQUIRE ABOUT THAT.
HIYAMA MISONO?
AH! THAT TIME!
HOW'S YOUR DAUGHTER'S FOOT? HAS IT RECOVERED?
FOOT?
WHAT WAS WRONG WITH HER FOOT!?

YOU GAVE HER A SECOND OPINION THAT IT WAS IMPOSSIBLE TO RUN!?
WHAT ARE YOU SAYING!?
That heel's going to be a problem tomorrow!
I I DIDN'T KNOW
All that hard work up until now won't come to anything!!
NO
THAT GIRL TOMORROW SHE'LL BE IN KYOTO RUNNING ANCHOR IN THE MEET
WHAT'S THIS!
I TOLD HER IT COULD SHORTEN HER ATHLETIC CAREER
YES, IT'S URGENT IT'S THE INTENSITY OF HER TRAINING

Hitotsu
no
Hanazono

by Fuyu Mihono

Starry Heaven

DON'T GET YOURSELF UPSET WORRYING
YES
I'LL JUST PRAY THAT SHE'S ALL RIGHT RUNNING TOMORROW
I, I APOLOGIZE FOR BARGING IN ABOUT THIS
OH ...

EXCUSE ME....
N... NO, ARE YOU ALL RIGHT?
bRUSh
THAT GIRL'S PRETTY, BUT THE MOTHER IS SOMETHING ELSE, RIGHT?
EH? NII-SAN, YOU'RE FALLING FOR A MIDDLE-AGED WOMAN
YE...H? YOU THINK SO?
WHAT?
THAT GIRL- SHE IGNORED THE X-RAY RESULTS AND IS GOING TO RUN IN THE MEET TOMO-RROW

NO
.....
I THINK THE X-RAY WAS PRETTY OBVIOUS
We've got some fine weather for this January
The meet will begin under a winter sky.
The National Girl's Track and Field Competition! The leaders are about to appear. I'm getting chills.
BANG
BOOM
NO MATTER WHAT ANYONE SAYS, SHE IS GOING TO RUN
I BELIEVE THAT...

It's already time
This year, as expected, Saitama, Chiba, and Kyoto areas are in serious contention for the championship.
Right, but the most attention has gone to Kanagawa's team anchor - Hiyama Misono, hasn't it?
We've seen some unprecedented Junior High School anchors this year, haven't we?
I'm looking forward to watching all of the competitors!
Today, for one day, let it hold together and be fine.
Sometimes my foot hurts enough to make me feel slow-witted but

Credits

Translator:
Erica Feldman

Scanner and editor:
Cheebs

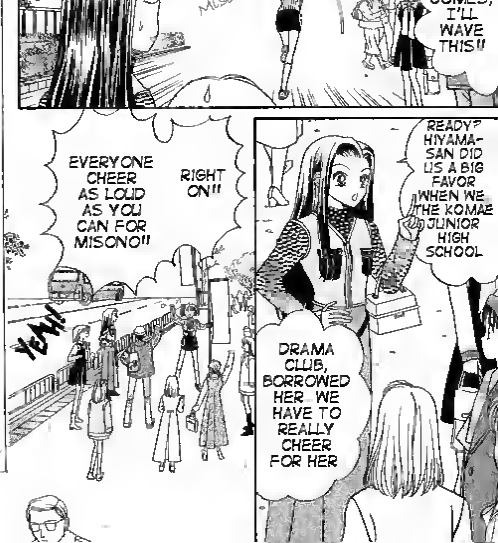
Starry Heaven

Sakura-san
I want to see you one more time
But you're always near me in my feelings
The flower you gave me
The rose inside of my heart has bloomed
That rose-
Now I can believe in it and keep it forever

THUMP THUMP
WAAAH!
I'M ALL OUT OF WHACK !!
B-BUT IT'S MISONO'S RELAY DEBUT, BUCHO!
IDIOT! WHAT ARE YOU GOING ON ABOUT?
IT'LL PROBABLY BE ON TV!
Everything was for today.
No matter how many people I have to beat, just watch me!
BAM!
Now, the first lap has started!

Flap
GOOD LUCK, MISONO!
DID YOU COME TO ROOT? OR DID YOU COME TO BE ON TV?
TO ROOT, OF COURSE!! AND LOOK AT THIS!! A HOME-MADE BANNER!

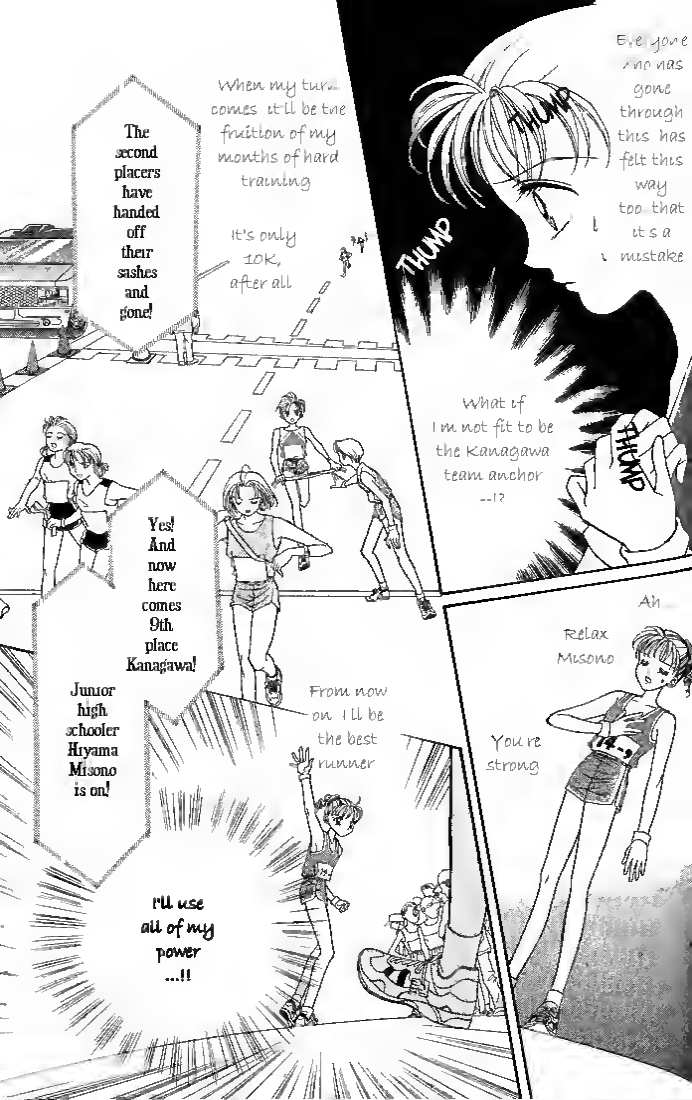
WHAT ARE YOU DOING
DASH
Good luck Misono!
WHEN MISONO COMES, I'LL WAVE THIS!!


EVERYONE CHEER AS LOUD AS YOU CAN FOR MISONO!!
RIGHT ON!!
YEAH!
READY? HIYAMA-SAN DID US A BIG FAVOR WHEN WE THE KOMAE JUNIOR HIGH SCHOOL
DRAMA CLUB, BORROWED HER. WE HAVE TO REALLY CHEER FOR HER

Vying for second position are Saitama, Kumamoto, and Chiba.
Ayagi, Kyoto, Fukuoka, and Nagano are all fighting for the next position.
Currently in the 8th lap, the leader is Tokyo. They're passing the 5K mark. Following first place there is a melee jostling for second position about 250 meters behind.
INCREASE THE PACE. IN THE FIRST HALF, KEEP IT DOWN.
READY, HIYAMA? WHEN YOU HIT THE WEST HIGHWAY,
ALL RIGHT.
14-
Kanagawa is running about 100 meters behind.
This will be a big task for anchor Hiyama, handing over a victory.

The others are true warriors. They've studied race strategy...
A lot of people are watching in the crowd and on TV
I've got to make up 350 meters.
I wonder if I can do it in 10K...
THUMP
That's Kusaragi Yuri...!

YAAAAAAAAY!
The runner for the 9th lap is Jitsu Trade School's Kisaragi Yuri!
Here comes Tokyo in the lead!
<SFX: BAM>
Now the sash handover!
THUMP THUMP
PLEASE STAND BY!
THUMP
THUMP
I have to take the lead. Maybe not, but I feel that maybe...
A... ALL RIGHT...

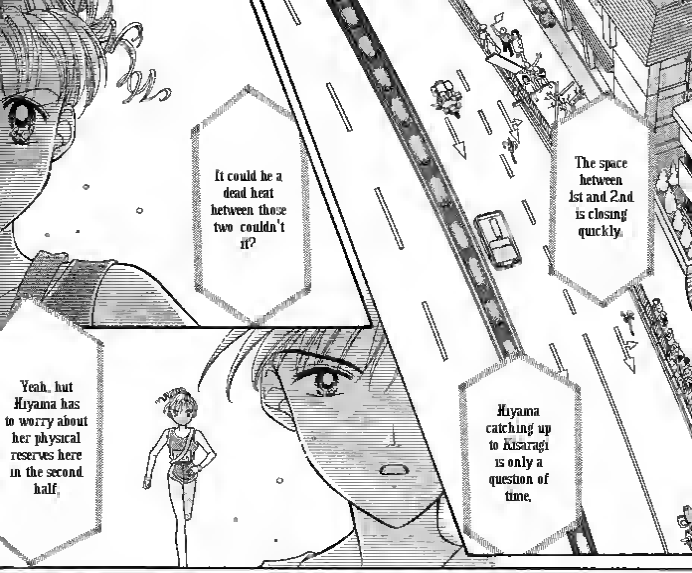

The second placers have handed off their sashes and gone!
When my turn comes it'll be the fruition of my months of hard training
It's only 10K, after all
Everyone who has gone through this has felt this way too that it's a mistake
THUMP
THUMP
What if I'm not fit to be the Kanagawa team anchor --!?
THUMP
Yes! And now here comes 9th place Kanagawa!
Junior high schooler Hiyama Misono is on!
From now on I'll be the best runner
I'll use all of my power ...!!
Ah
Relax Misono
You're strong
14...?

そぉおおっ
Hyuuna's off with great energy!
14-1
タッ
So that's what I've decided to win the first half
I'm going to really dress the final now!
The 2nd placers are 100 meters ahead...
Then I should be able to see them.
40
2nd place isn't even visible.
She's running beautifully, steadily with gorgeous form.
Tokyo's Kusaragi Yuri has left everyone behind.

わあああ
14
And now she's chasing 6th place Miyagi!
Here comes the pack!
I can't believe it! In only two kilometers, Kanagawa has pulled up to 5th place Nagano!
Today a new wind is blowing
Yes, but these runners are well out of connection for first place, right?
This is unbelievable!
A wind of great authority An atmosphere of resistance, using all of her strength!
Ah!

In any moment Hiyama will catch up to first!
She's pulled within 220 meters of the lead!!
You said it! She just passed the 6th pinch!!
And she's threatening second!!!
I can't see whoever's in the lead!
14-9
why haven't I caught up!
How much space is between us? With a straight course

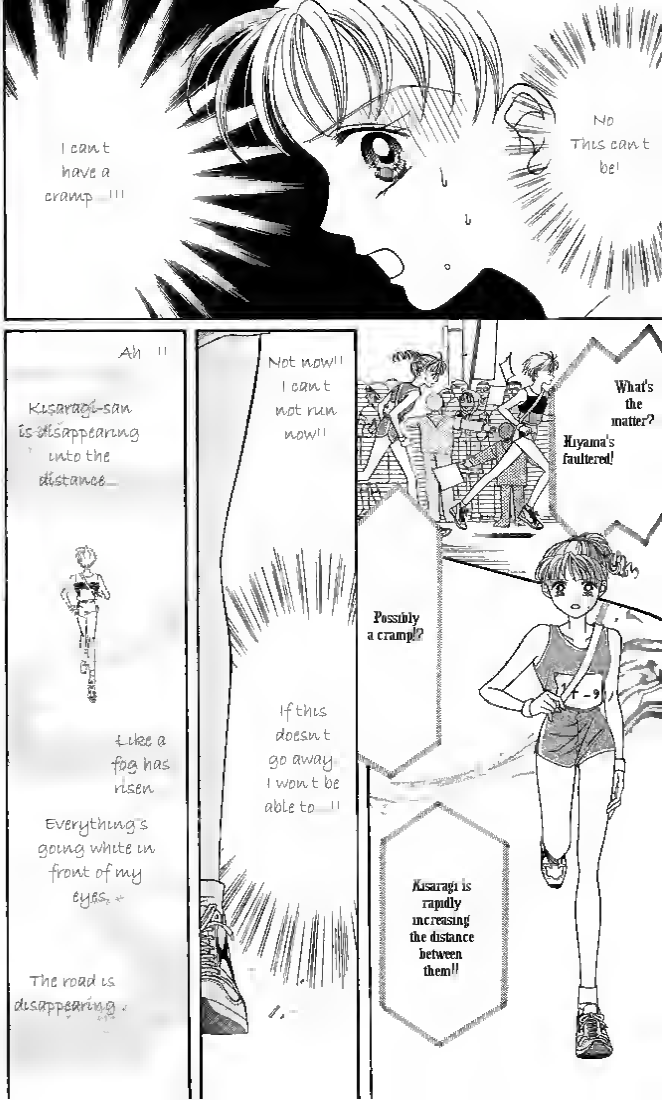
I'm running okay.
My heel hurts a little but
I'll perfectly fine.
I'll make it...!
I see her!!
About 200 meters left...!!
With such immense speed, Hiyama could take 1st place.
Maybe Kisaragi-san has kept her pace slow for the first half. She'll probably pick it up for the second half
At least I'm closing the distance !!
Oh...!
She's closing the distance now!

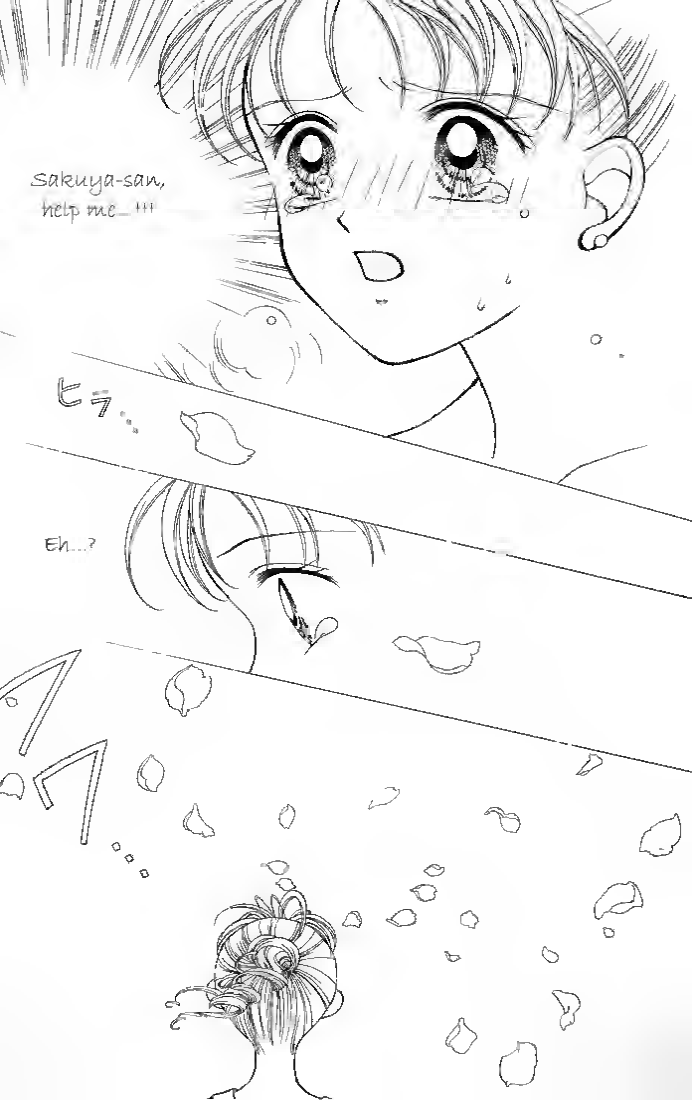

It could be a dead heat between those two couldn't it?
The space between 1st and 2nd is closing quickly.
Yeah, but Hiyama has to worry about her physical reserves here in the second half.
Hiyama catching up to Kisaragi is only a question of time.

WHEN SHE COMES, SHE MIGHT EVEN BE IN FIRST PLACE!!
NO WAY!! VERY AM_ZING!!
HEY, HEY! IT'S AMAZING!
THAT WOULD BE ULTRA COOL!!
MISONO'S IN SECOND PLACE!!
YEAH!

OF COURSE !!
MI SO NO 'S BEEN RUNNING EVERY DAY BY HERSELF!!
SUFF-ERING, NOT EVEN ABLE TO CRY ONCE
SHE HAS TO WIN!!!
HEY, HEY, WE GET IT, NO NEED TO CRY
READY EVERY-ONE !!?
ALL RIGHT! WE'VE TRAINED OUR VOCAL CORDS TO GIVE US LOUD VOICES, NOW LET'S USE THEM TO CHEER!
YEAH!
わあああ
At the 5th mark Hyama is right behind Kisaragi.
がんばれ京都

はぁ
はぁ
わぁぁぁ
Yes, but, Hiyama seems to be in pain.
These leaders really make me want to run!!
3-
14-
until I beat Kisaragi san...
I'll be all night I'll be all night
14-
HUH!?
No way!! A cramp !?
But Kisaragi-san's form isn't faultering....
13-
I can't afford to be impressed...


I can't have a cramp!!!
No This can't be!
Ah !!
Kisaragi-san is disappearing into the distance...
Like a fog has risen
Everything's going white in front of my eyes.
The road is disappearing.
Not now!! I can't not run now!!
If this doesn't go away I won't be able to...!!
What's the matter?
Hiyama's faultered!
Possibly a cramp!?
Kisaragi is rapidly increasing the distance between them!!


Sakuya-san, help me_!!!
ヒラ…
Eh…?

A rose petal ?

Is it an illusion?

Beautiful

Until now I didn't hear it at all !!
There are a lot of people cheering for me !!
Cheers..!!
M-9
Right!!
It looks like Hiyama has removed the pin from her number plate and stuck her finger with it.
Ah! It was the pressure point of her foot!
That's... an old fashioned way to cure a cramp.
It loosens the tendon strain
中継車

That's loosened the tendon on the back heel...
All right...!
GO GO GO !!!
GO MIZUNO
MI-SO-NO!!
Definitely Is this a tenacity or what..!!
14
I love to be here, in this place
It's as Sakuya-san said
There's a reason why I have a talent for something
So I can run
Everyone...!
Yes...!

Run, Kisaragi!
It looks like Hiyama's come back to life and is picking up speed!
Always, always.
I thought I wanted to run faster.
That's all I ever asked for.
Fly lightly, like a bird.
With only 100 meters left!!
She passed!!

Hiyama wins!!
She's set a new regional record of 31 minutes no seconds!!!
ARE YOU ALL RIGHT!!?
HIYAMA!!
HIYAMA!!!
The blue sky
However high the huge blue sky is ....
Surely ...
to the other side!!

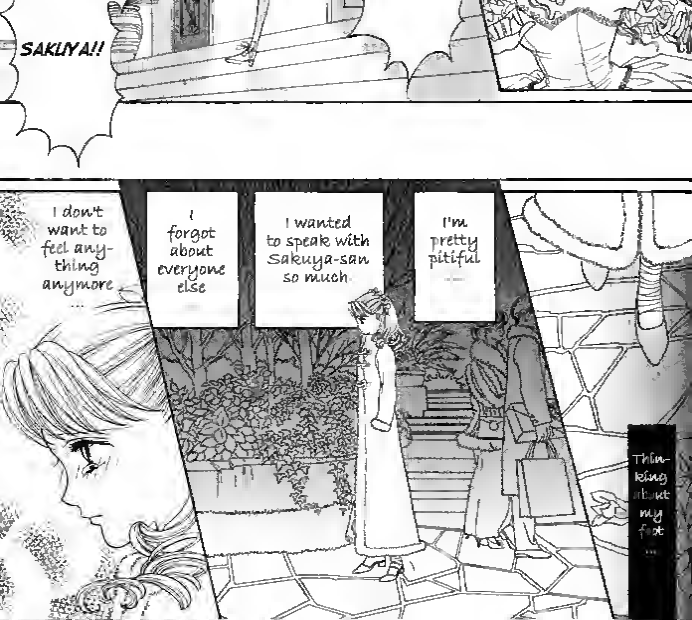
ARE YOU ALL RIGHT?
WOULD YOU LIKE ME TO CALL A TAXI?
NO, I'LL GET HOME BY MYSELF
OKAY... BE CAREFUL, OKAY
BRUSH
I'm glad....
I wanted to see Sakuya-san, but I didn't know. I had strange expectations.
I.... I'M SORRY...
I'M ACTING ODDLY... I APOLOGIZE.
I must look like an idiot!!

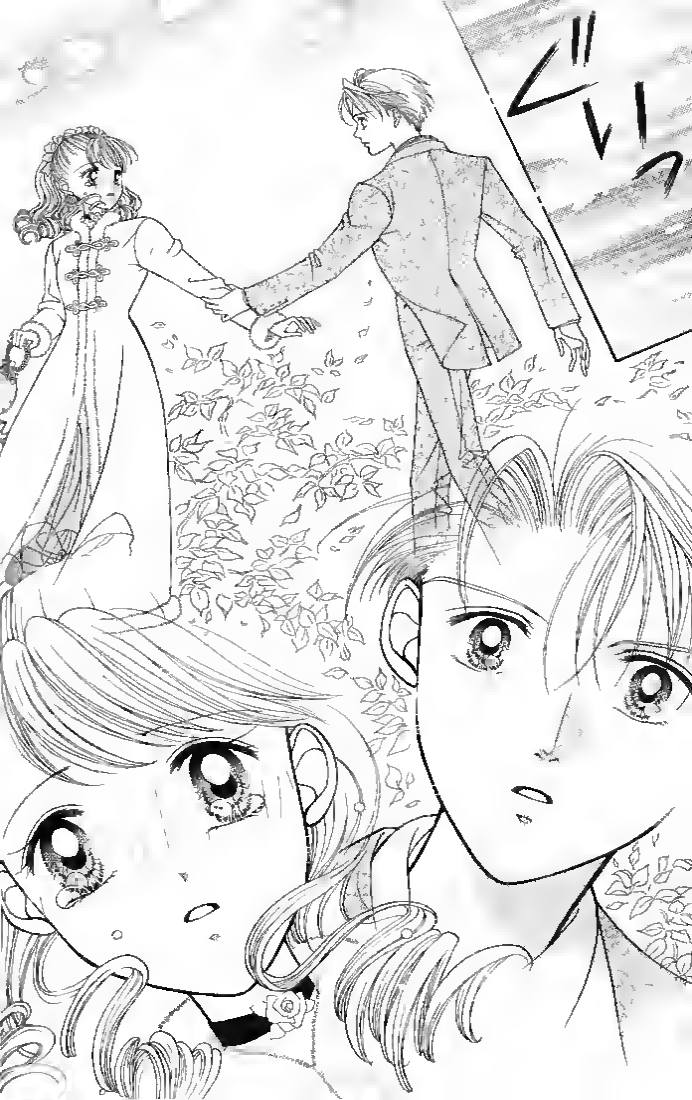
IT'S USELESS
DON'T GO
DON'T, SAKUYA
WHA...
I KNOW THE TRUTH ABOUT YOU
DON'T FORGET, SAKUYA,
I'M THE ONLY ONE YOU CAN EVER LOVE.
ISN'T THAT RIGHT?
AND YOU WENT TO KYOTO TO MEET HER.
AT THE DRAMA COMPETITION, YOU GAVE THAT GIRL YOUR ROSE.
YOU'VE MET HER BEFORE...!

IF THAT GIRL KNEW SAKUYA'S TRUE SELF, SHE'D DECIDE TO RUN AWAY.
IF YOU GO, I'LL HAVE TO TELL EVERYONE I'M THE ONLY ONE WHO KNOWS YOUR SECRET.
ME BEING THE ONLY ONE
ISN'T THAT THE WAY IT SHOULD BE?
WHAT-EVER YOU DO
IS FINE WITH ME

I'VE HAD QUITE ENOUGH OF YOUR SILLY GAMES.
I'VE HAD A REASON TO KEEP MY WEAK-NESS A SECRET,
BUT I'M TIRED OF THIS CRAP.
WAIT!!
OPEN YOUR EYES!!
LET THAT ORDINARY GIRL GO!!
SO, THAT'S IT, IS IT?
AND YOU'RE THE OPPO-SITE, HUH?
SA-KUYA !!!

HIMEKO! WHAT ON EARTH IS GOING ON!?
LET GO, UNCLE!
HIME-KO!!
WHERE ARE YOU, SAKUYA?
I'M SORRY!! I MADE A MISTAKE!!
SAKUYA!!


I don't want to feel anything anymore ...
I forgot about everyone else
I wanted to speak with Sakuya-san so much
I'm pretty pitiful ...
Thinking about my past ...


ゲ

Secret Garden

PRESENTED BY:

Starry Heaven

WHAT DID HIMEKO SAY TO YOU?
T... THAT'S HOW IT IS?
THAT YOU WERE HER LOVER
IT'S BELIEV-ABLE
YOU BELIEVE IT?
BUT I... BECAUSE I DON'T KNOW ANY-THING ABOUT YOU,
SO——...

WE SHOULD TALK
IT'S OKAY. I UNDER-STAND
HEY HEY
COME ON, WE'LL GO TO MY HOUSE
C'-MON.
LET'S GO
BUT
I DON'T TRUST THIS PLACE.
THE DIRECTOR'S BASTARD CHILD DOESN'T WANT TO BE SEEN AT THE PARTY
WONDER WHERE YOUR MOTHER IS, HUH?
LOOK, IT'S THE HEIR TO THE KADOU FAMILY IN A LITTLE CLAN-DESTINE MEETING
くすくす

Sit
...
THAT I'M THE DIREC-TOR'S BASTARD,
DID THAT SHOCK YOU?
NOT AT ALL. I WASN'T SUR-PRISED.
MOSTLY BECAUSE I'M PRETTY MUCH THE SAME
Sa-kuya-san
?
YOU HEARD, RIGHT?
THAT HIMEKO AND I ARE BLOOD RELA-TIVES

NO WAY! IT'S LIKE WE'RE RELATED!
BUT, IT'S KIND OF UNEXPECTED. WE, MY MOTHER AND KEISUKE-'NISAN, THE THREE OF US HAVE LIVED TOGETHER TOO.
IS THAT SO?
WHAT?
SHORTLY AFTER MY FATHER REMARRIED, HE WAS KILLED IN AN ACCIDENT. IT'S BEEN THE TWO OF US EVER SINCE.
MY MAMA'S NOT MY REAL MOTHER.
UH... HOW'S YOUR FOOT?
Hah
I'VE GIVEN UP TRACK
I'VE STOPPED RUNNING
ぱっ

YOUR EYES ... THEY ARE WHAT I'VE LOOKED FOR ... TO HOLD YOU, TO KISS YOU
WHY ONE PERSON HAS EVER MADE ME FEEL THIS WAY
I WONDER WHY,
WHEN, THE WHOLE WORLD IS RUNNING OVER WITH PEOPLE
REALLY TOUCHED ME.
YOU ...
SO IT'S OKAY.
I FOUND THE ANSWER IN MYSELF
YOU DID ME A FAVOR,
I WAS ABLE TO RUN UNTIL THE VERY END
BECAUSE, THAT TIME, YOU WERE WORKING HARD

I... SOMEHOW OR OTHER...
ドサッ...
ARE YOU SCARED ?

I'VE ALSO WANTED TO BE ALONE WITH YOU...
NO
I'M NOT SCARED AT ALL
YOU THOUGHT IT WOULD BE LIKE THIS?
YES.
MORE THAN ANYONE ELSE. MORE THAN ANYTHING ELSE.
SO... I...
DO YOU WANT TO KNOW IT?
MY SECRET...

MI-
SONO
!
.....
YES

SAKUYA !!
ARE YOU THERE !?
OPEN THE DOOR !!
OPEN UP!!
はあ、はあ、
Huff huff

SAKUYA IS A WOMAN !!
I CAN'T FORGIVE THIS!!
HOW DARE YOU BETRAY ME!!
SA-KUYA!!
THIS ISN'T A JOKE!
GO HOME, HIMEKO
YOU THINK YOU'RE IN LOVE WITH THE REAL SAKUYA!?
YOU THINK YOU KNOW THE TRUTH?

WHAT A RIDICULOUS THING TO DO!!
WHY DIDN'T YOU TELL ME
THAT YOUR FOOT WAS INJURED !!
WHEN YOU'RE INJURED AND YOU RUN,
YOU'RE COMPL-ETELY WASTING YOUR TRAIN-ING!!

IS THAT SO...?
I UNDERSTAND!
I WON WITH ALL MY STRENGTH
DO YOU EVEN UNDERSTAND WHAT YOU'RE SAYING!?
I MADE A NEW RECORD AND NO ONE BEAT ME!
IT WAS WHAT YOU WANTED, THAT I WIN!
!?
FOR ME! FOR THE TEAM! AND FOR MAMA!
THAT WAS IT!!

I SACRICIED TO RAISE YOU!!
YOUR DREAM OF BECOMING THE WORLD'S BEST RUNNER BECAME MY DREAM!!
WHAT ARE YOU DOING !
INGRATE!!
MI SONO !!
WHAT ABOUT YOUR FOOT! WHAT ABOUT RUNNING !!
YOU DIDN'T HAVE TO WORK
YOU HAD MY BEQUEST FROM PAPA
WHAT ?
I'M NOT GOING TO TRY AND SATISFY YOUR EXPEC-TATIONS ANY-MORE!
NEVER! NEVER AGAIN!
BUT NOW I'M FED UP WITH IT!
UNTIL NOW I'VE DONE WHAT YOU SAID TO,

REMEMBER, IF YOU LEAVE, IT'S ALL RIGHT
BUT YOU'LL MISS ME IF YOU DO
TYPICAL OF A STEP-DAUGHTER YOU'VE REALLY DISAPPOINTED ME
HMPH
For the second time I've stopped running
This time I don't care about it at all
Even if that person said otherwise I wouldn't take it up again
DON'T RUN IF YOU WANT,
BUT YOU'LL BE A SHADOW OF YOUR TRUE SELF
But it's all right

SAKUYA
!
HEY, SAKUYA
!!

Sakuya-san
I want to see you
I have so much to tell you

COME ON! BE SERIOUS!
JUST BETWEEN YOU AND ME, DID YOU GO WITH UNCLE KEISUKE TO KYOTO!?
HOW DID YOU ...
BECAUSE UNCLE TOLD ME!!
THAT MAN !!
IT'S SUSP-ICIOUS! VERY SUSP-ICIOUS! CON-FESS!
IT WAS JUST FOR HOBBY
ARRRGI
THAT WAS MORE IMPORTANT THAN A DATE WITH ME!? YOU WENT WITH UNCLE KEISUKE TO GO OUT ON A DATE, DIDN'T YOU!?
YOU'VE BEEN ACTING STRANGE, SAKUYA.
I NEVER KNOW EXACTLY WHERE YOU'RE GOING.
DON'T FORGET, OUR DRAMA CLUB IS PERFORMING AT THE NATIONAL COMPETITION.

Starry Heaven Credits

Scanner
Cheebs

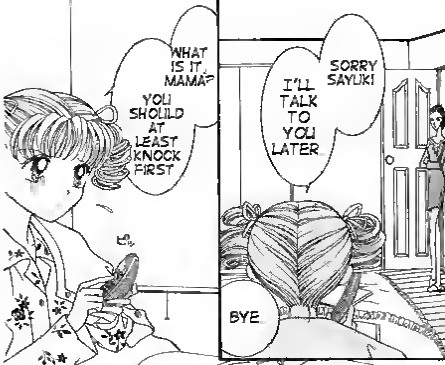
Translator
Erica Friedman

Editors:
Cheebs & noidea

QC:
Cheebs

...
2 WEEKS LATER
I'M GOING TO FAIL THE TEST...
WHAAAAT?
YOU'RE HAVING TROUBLE WITH MATH PROBLEMS!?
I CAN LOOK AT YOUR NOTES, RIGHT?
SURE! NEXT WEEK, I SHOULD BE GOING BACK TO SCHOOL.
ガチャ
MISONO

Huh? It's New Years!?
Happy New Years!

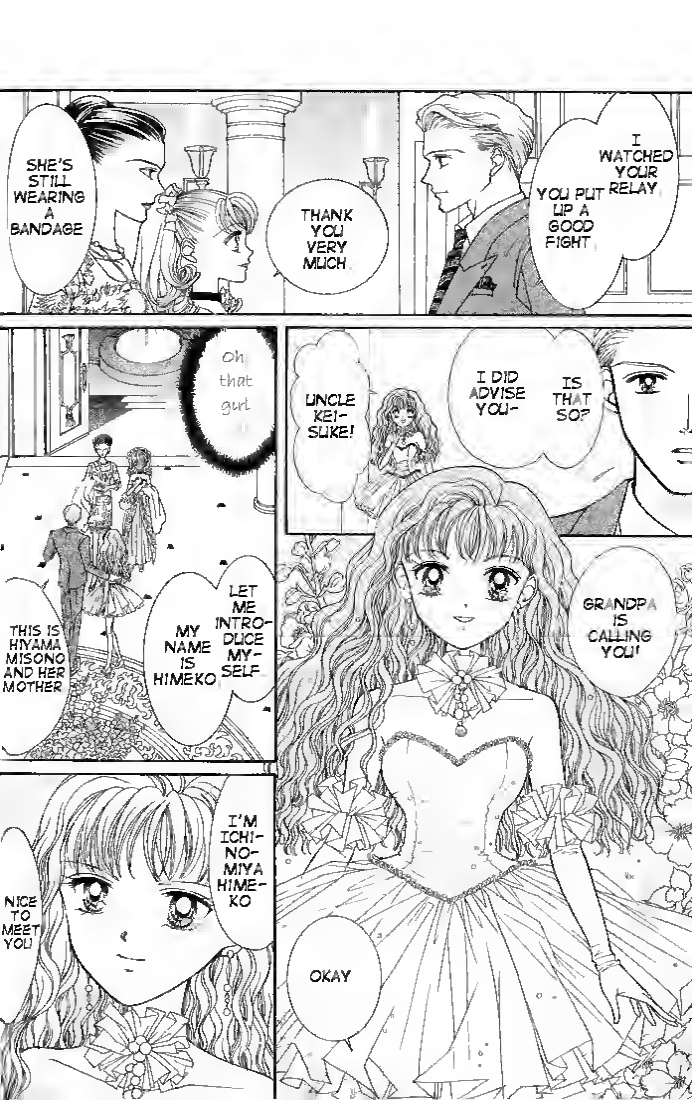

WHAT IS IT, MAMA?
YOU SHOULD AT LEAST KNOCK FIRST
SORRY SAYUKI
I'LL TALK TO YOU LATER
BYE

HAVEN'T YOU BECOME DEFIANT?
MY SUCH STRONG WORDS

HUHH!?
HOW DO YOU KNOW DR ICHINOMIYA?
I MET HIM WHEN I WENT OVER TO THANK HIM ON YOUR BEHALF
THE FIRST TIME YOU WERE A NUISANCE,
THIS SUNDAY YOU'RE BEING RELEASED RIGHT
DR ICHINOMIYA'S FATHER IS CELEBRATING HIS 60TH BIRTHDAY AND WE'VE BEEN INVITED

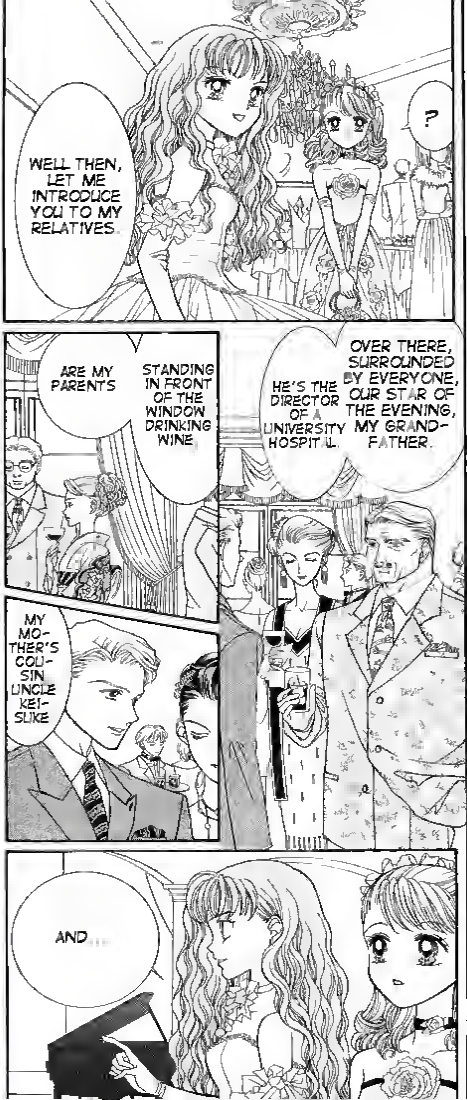
What is she saying?
Dating! It's a matter of dating!
I wonder what Mama's thinking!
YOU WENT OVER ON YOUR OWN!?
YES, I DID I'VE BEEN SINGLE FOR A WHILE NOW, I WOULDN'T MIND DATING
ALL RIGHT? IT WOULD BE UNBECOMING TO NOT GO, RIGHT?
...
If I go to Dr. Ichinomiya's party, I might see Sakuya-san...?
Ah! That's right!

I may never walk again.
It's hard, I'll keep moving forward though.
But...
WEL-COME PLEASE COME IN
HEY, MISONO-CHAN. IT'S BEEN A WHILE, HASN'T IT?
IT'S GOOD TO SEE YOU, DR ICHINO-MIYA.
But...

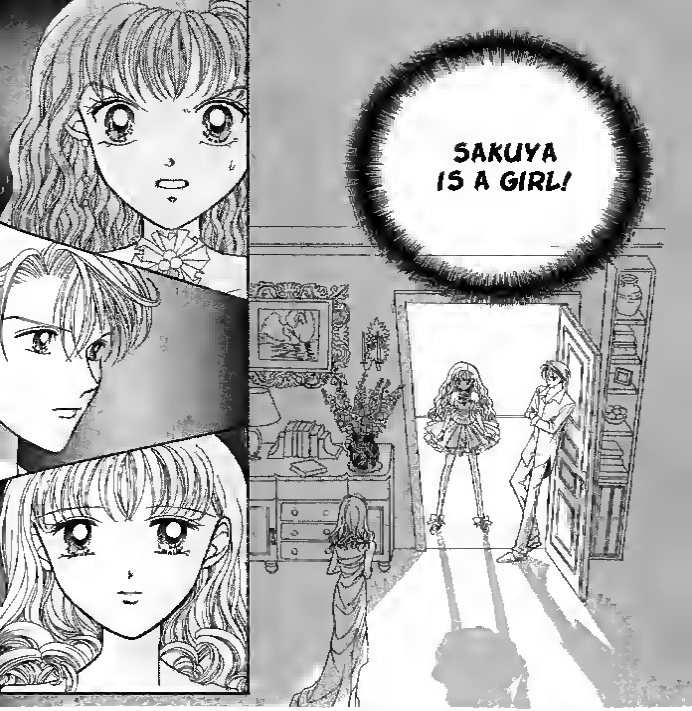

SHE'S STILL WEARING A BANDAGE
THANK YOU VERY MUCH
I WATCHED YOUR RELAY
YOU PUT UP A GOOD FIGHT
UNCLE KEI-SUKE!
I DID ADVISE YOU-
IS THAT SO?
GRANDPA IS CALLING YOU!
OKAY
Oh that girl
THIS IS HIYAMA MISONO AND HER MOTHER
MY NAME IS HIMEKO
LET ME INTRO-DUCE MY-SELF
I'M ICHI-NO-MIYA HIME-KO
NICE TO MEET YOU

HE CAN'T EVEN SEE WHAT SHE'S DOING RIGHT UNDER HIS NOSE.
UNCLE, SHEESH.
OH, SORRY.
ALL RIGHT.
I REMEMBER YOU TOO.
YOU WERE THE ROSE FAIRY, RIGHT?
YES, I REMEMBER YOU AS WELL.
AT THE KANTO REGION DRAMA COMPETITION?
WE'VE MET BEFORE HAVEN'T WE?

RIGHT
REALLY, I'M ON TRACK AND FIELD
RELAY?
YOU'RE NOT AN ACTOR?
OH, YOUR FOOT
OH, THIS?
I OVER-WORKED IT DURING A RELAY
I RAN A RELAY IN KYOTO RECENTLY, SO...
WHY?
JANUARY 11TH.
HMMM... WHEN WAS IT?
OH, I WONDER IF I SAW YOU ON TV...


WELL THEN, LET ME INTRODUCE YOU TO MY RELATIVES.
?
SO... SO THAT WAS IT...
JANUARY 11TH...
OVER THERE, SURROUNDED BY EVERYONE, OUR STAR OF THE EVENING, MY GRANDFATHER.
HE'S THE DIRECTOR OF A UNIVERSITY HOSPITAL.
STANDING IN FRONT OF THE WINDOW DRINKING WINE
ARE MY PARENTS
MY MOTHER'S COUSIN UNCLE KEISUKE
AND...

INSIDE THE GREENHOUSE, TALKING TO CLIENTS IS KADOU SAKUYA
Lover
!!!
MY LOVER...



Starry Heaven
Scanlation
Project

YES
I KNOW
NO!!
I CAN'T APPROVE OF THIS!!!
GRAB
SFX SPLASH

I'LL TELL EVERYONE
I'LL TELL THE SECRET ABOUT YOUR BIRTH!
IF GRANDPA KNOWS I'LL TELL HIM THAT YOU'RE A GIRL, ABOUT YOUR PARENTS!
THE ICHINOMIYA ESTATE IS ENTAILED, RIGHT?
YOUR MOTHER IS AFRAID OF BEING THROWN OUT, ISN'T SHE?
YOU DRESS LIKE A BOY,
SO YOU'VE BEEN RAISED AS A BOY, RIGHT?
MY PARENTS WON'T BE SILENT.
PAPA TOLD ME THAT HE HAD YOUR DNA TESTED
I'M ...
NOT YOUR SLAVE, HIMEKO

I CAN SEE THE FEAR AND GRIEF IN YOUR EYES, SO
LET ME TELL YOU MY POINT OF VIEW.
HAVE YOU EVEN THOUGHT ONCE ABOUT WHAT YOU'RE DOING?
YOU WON'T GET SATISFACTION BY DOING THIS.
NO
YOU'RE WRONG!
YOU'RE JUST PLAYING THIS CARD TO AMUSE ME
ISN'T THAT IT?
I LOVE YOU, SAKUYA.
REALLY. FROM THE BOTTOM OF MY HEART. FROM THE FIRST TIME WE MET

YOU'RE LIKE THE WIND – YOU'LL LEAVE ME LIKE THIS
HOW-EVER I HAVE TO...!
I WANT TO KEEP YOU FOR MYSELF.
YOU'RE WRONG !!
THE ILLUSION THAT YOU SEE OF ME
YOU LOVE WHAT I APPEAR TO BE.
HIMEKO
NO! DON'T TOUCH ME WITH THE HANDS THAT HAVE HELD THAT GIRL!!
SEX SLIP
AH HHH ...!!

SFX GRAB
HIME-KO-SAN!
HOLD ONTO MY HAND QUICK, GIVE ME THE OTHER ONE.
GRAB ON
AHH ...
.....
GRAB

SFX: THUMP
RE-LAX
TAKE IT EASY
.....
MIS-ONO-SAN
YOU MAY THINK THAT YOU UNDER-STAND THE TRUTH ABOUT SAKUYA
AHAH AHAHAH! WHAT A COMEDY THREE WOMEN INVOLVED IN A LOVERS QUARREL!
I HAVEN'T LOST, EITHER!
Pfft

BUT I'VE SEEN SAKUYA'S TALENT FOR ACTING
SAKUYA AND I ARE GOING TO BE FAMOUS ACTORS
THEREFORE, DON'T STAND IN OUR WAY!
YOU'LL CRUSH SAKUYA'S ABILITY!
YOU'LL MOST LIKELY MAKE THINGS DIFFICULT FOR SAKUYA, I THINK
TAP
MISONO ?
...
WILL IT BE LIKE THAT, I WONDER ?

HUH ...?
I'M SCARED
FALLING IN LOVE WITH SOMEONE-- COULD WE HURT EACH OTHER JUST DOING THAT?
I SUPPOSE, BUT
GETTING HURT BECAUSE YOU FALL IN LOVE IS PART OF BEING ALIVE
I
I'M NOT A NUISANCE AM I?
WHY?
HIMEKO-SAN MIGHT LET YOUR SECRET OUT
AND BECAUSE OF THAT, YOU MIGHT BE IN REAL TROUBLE I...
YEAH, IT MIGHT HAPPEN
BUT WHAT-EVER COMES, I'M NOT SCARED

Sakuya's
a
girl, but I'm
not concerned
about that
From now on,
whatever happens,
I swear I'll love
you forever,
THE
DEEP FOG
I WAS IN HAS
CLEARED
FROM
THE MOMENT
I MET YOU, I
HAVEN'T BEEN
FRIGHTENED
AT ALL.
THAT'S
HOW IT IS
FOR ME
what
I'm feeling
I'm
not even
sure
You
might not
feel the same
about me
I'm
sure

God, ...

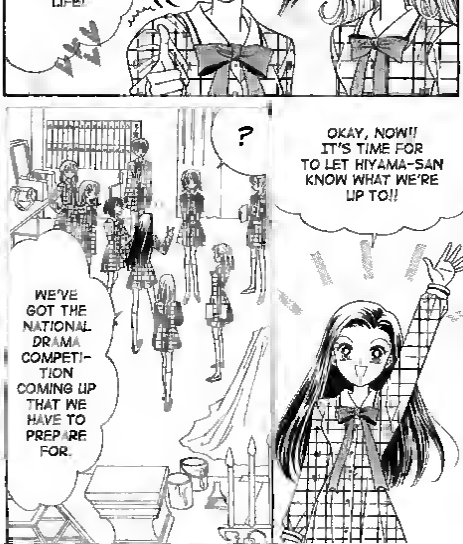
Please let me be together with Sakuya

Our love isn't a mistake

THANK YOU ALL FOR YOUR HELP
NEVER TO RUN AGAIN
Sniff
THE RELAY WAS HONESTLY IMPRESSIVE.
MI-SONO HAD SOME TOUGH TIMES.

MISONO HAS A BEAUTIFUL FIGURE AND SINGING VOICE TOO! THIS IS ONE FULL LIFE!
IT'S OUR PLEA-SURE

FROM NOW ON I'LL BE HELPING YOU WORK HARD ON YOUR PLAYS, I THINK.
IT'S A PLEASURE TO JOIN YOU.


?
WE'VE GOT THE NATIONAL DRAMA COMPETI-TION COMING UP THAT WE HAVE TO PREPARE FOR.
OKAY, NOW!! IT'S TIME FOR TO LET HIYAMA-SAN KNOW WHAT WE'RE UP TO!!

shake
SHHH!
BUCHOU!! YOU'RE SPEAKING STRANGELY!!
WE'RE GOING TO DO CINDERELLA, HOW SHE LOSES HER GLASS SLIPPER ON THE NIGHT OF THE BALL
NO WAY
YES WAY!
THE JUDGES THOUGHT YOUR PERFORMANCE AS THE ROSE FAIRY WAS PERFECT!
AT THE FIRST COMPETITION,
REALLY!?
It was great!
THIS IS A ROUGH SKETCH I'VE MADE OF HOW IT'LL LOOK IN FRONT OF THE AUDIENCE.
Cinde
SO WE DON'T WANT THEM ALL FALLING ASLEEP- WE WANT TO FASCINATE AND CHARM THEM!
THE 15 OF US HAVE TO REPRESENT THE WHOLE SCHOOL IN FRONT OF THE JUDGES
W WHAT!?
What are you talking about!?
HEHEHEH YOU LOOK LIKE YOU'RE GOING TO REFUSE MISONO WE CAN MAKE YOU DO IT!
YES YOU CAN- DON'T GET ALL FAINT-HEARTED ON US
EE-EEH?
I CAN'T DO THAT!

YOU WON'T REFUSE THIS, RIGHT?
IT'S BEAUTIFUL.
WHILE YOU WERE IN THE HOSPITAL, WE ALL MADE IT!
TADAA! CINDERALLA'S DRESS!!
WOW ...
SINCE TOMORROW WE'LL BE PRACTICING IN THE THEATER, WE NEED TO MEASURE YOU TO MAKE SURE THE DRESS FITS
WHA! HEY, WAIT A SEC! KYA-AAH!
AH!
A H... HICKEY ?
WHAT!? A WHA- REALLY?
AAAHHH!
HUUUH!?

A hickey

I hope it never fades

This way I'll always feel like Sakuya is near me

AH— HHHH

NONONO! IT'S NOTHING! IT'S REALLY NOTHING!!

CONFESS!! TELL US ALL ABOUT IT!

I CAN'T BELIEVE IT!!

WAA-AHHH!

MI-SONO!! WHEN DID YOU GET THAT ...!!

Love is a mystery

What I called "I" as a human, wasn't really me at all

Ahhh! Let go!!

Waaahhh! Let me seeeee!

I wanna hear! I wanna hear!

until now the world was black and white

Oh

Its real

Suddenly, all the other colors are clear to me

Secret Garden

PRESENTED BY:

Starry Heaven

At the National Competition, I suppose
I want to see Sakuya... This time when we meet, I wonder
BRUSH
I want to hold her again Kiss her again
I want to see her soon... Hear her voice
WHAT AM I THINKING ...!?
AH-HH !!!
I'M SUCH A PERVERT !!
Thump Thump
Ahh

Thump
Thump
Thump
I can't believe how happy I am
How much I love the person I love
I'm at this moment, the happiest girl in the world
3 weeks later
Dress rehearsal
In my heart I know the truth ... And I think it's wonderful
The colors of love
Right, Sakuya and I
I'll do my best at play practice, even if it's strange. And if I see Sakuya, I won't be embarrassed
The shape of love
OKAY!
RIGHT!
That's the way it is, right?

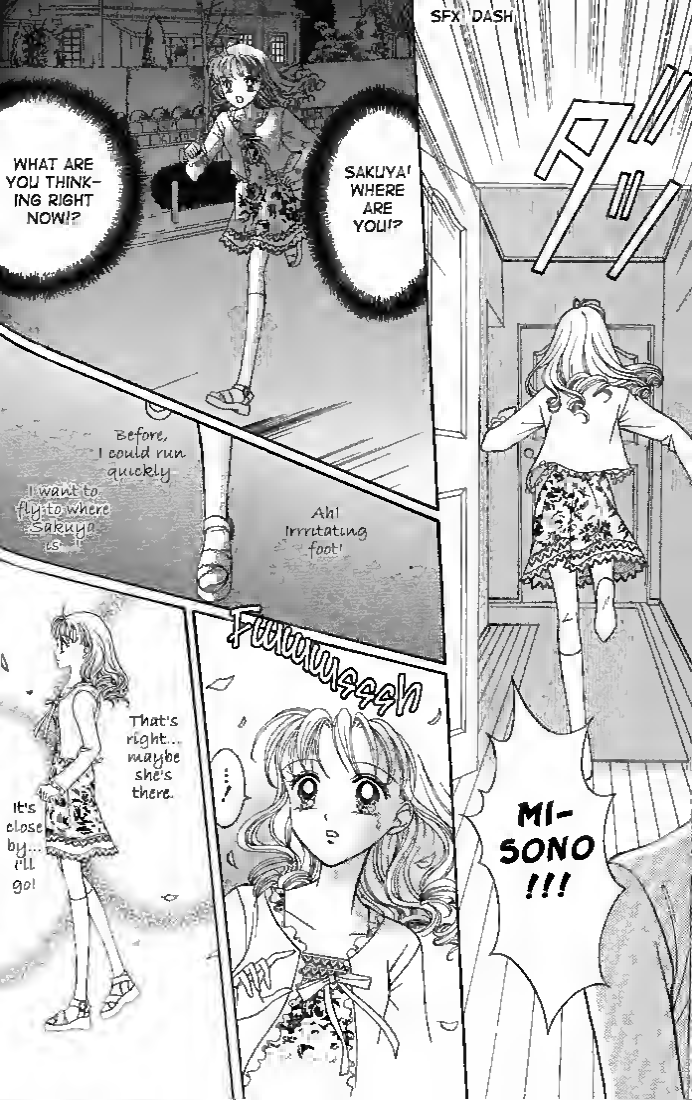
THE DRESS IS PERFECT TOO. I'M A GENIUS
MISONO LOOKS BEAUTI-FUL!
Whoa I almost tripped I'm getting cold feet
You are not! I am!
Whaaat? No! I'm the genius!
I've been worried since the first rehearsal
I wonder if I can do this right, acting in front of everyone
ALL READY? WHEN THE MUSIC STARTS, YOU START DOWN THE STAIRS.
ON THE 8TH STAIR, COME TO A STOP, LOOK UP AND SING
YES.

Sakuya ...!
WHAT ARE YOU LOOKING AT?
THIS IS OUR CHANCE TO PRAC-TICE
HEY! ISN'T THAT KOMAE JUNIOR HIGH!?
WE DON'T HAVE TO LISTEN TO THIS KIND OF TALK!
ANY-WAY, LET THEM HAVE THE SPACE THEY REALLY NEED THE WORK
NEED THE HELP, I SAY?
They don't even know the order of a play!
Right... I'll see just how well they can do
.....

WHY DO YOU LOOK SO ANGRY?
MAMA ?
SFX KNOCK
YOU
HOW FAR ARE YOU GOING TO PUSH ME!?
YOU'RE DATING KADOU SAKUYA AREN'T YOU!?
SFX SQUEEZE
SFX GRAB
!!

MAMA, YOU'RE HURTING ME...!!
THAT CHILD IS A GIRL, ISN'T SHE!?
THE WHOLE ICHINOMIYA HOUSEHOLD IS IN A FRENZY!!
I JUST RECEIVED A LETTER FROM THE ICHINOMIYA FAMILY,
TELLING ME KADOU SAKUYA IS A GIRL AND WHAT YOU'RE DOING!!
W WHY THAT'S ...
IT'S YOUR FAULT- EVERY- THING THAT'S HAPPEN- ING!
IT TOOK ME A LONG TIME TO GET KEISUKE- SAN TO PROPOSE!!
AND NOW I FIND THAT "YOU" BROUGHT ABOUT THE CONFUSION AT THE ICHI- NOMIYA HOUSE!!
AS OF TONIGHT, THAT BOYGIRL WILL DIS- APPEAR.
YOU WILL NOT SEE HER ANYMORE DO NOT DOUBT IT.
EH ..!?
Sakuya's gone ? Where on earth ?
UNDER- STAND? FROM NOW ON, I FOR"ID YOU TO SEE THAT BOY- GIRL.

Secret Garden
PRESENTED BY:
Starry Heaven
YOU'RE ACTING LIKE A FOOL GIRLS FALLING IN LOVE WITH EACH OTHER!
YOU'VE COMPLETELY LOST YOUR COMMON SENSE!
YOU'RE GOING TO LISTEN TO THE ICHINOMIYAS THIS TIME.
IN SPITE OF EVERYTHING,
YOU'RE NOT TO SAY ANYTHING TO THAT PERSON!
GOT IT!?
SEX SLAP
NO!!
MAMA, I'M SORRY!
I LOVE SAKUYA!!


SFX: DASH
MI-SONO !!!
Fuuuuuuuh
...!
That's right... maybe she's there.
It's close by... I'll go!
I want to fly to where Sakuya is!
Before, I could run quickly
Ah! Irritating foot!
WHAT ARE YOU THINK-ING RIGHT NOW!?
SAKUYA! WHERE ARE YOU!?

TAP
I don't know, I thought maybe she's be here, but ...
It's dark
Not here I wonder ...
MI-SONO ...!

THANK HEAVENS I FOUND YOU...!
WHY ARE YOU HERE?
SAKUYA!!
...
EVERYONE KNOWS, ONLY
GASP
...!!
EH?
MISONO I THINK IT WAS A MISTAKE TO COME HERE

Starry Heaven Credits

Scanner
Cheebs

Translator
Erica Friedman

Editor
noidea

QC:
Cheebs

IT WAS IN MY ROOM, RIPPED TO PIECES - IT'S YOUR DRESS.
WHO COULD HAVE DONE THIS!!
AT THE SAME TIME THE ICHI-NOMI-YA'S RECEIVED A LETTER
HOW AWFUL!

AT FIRST, I DIDN'T WANT TO BELIEVE
THAT HIMEKO WOULD DO SUCH A THING,
BUT
IT TURNS PEOPLE INTO ANIMALS,
JEAL-OUSY IS A TER-RIBLE THING,
TWISTS THE HEART

IT LOOKS LIKE IT'S DRIVEN HER TO DO THIS MAD THING. IT'S ALL MY FAULT.
I CAN'T HELP BUT THINK THAT...
IF ONLY THIS HADN'T HAP-- PENED
SAKUYA...
ALL OF THE FAMILY IS FIGHTING ABOUT ME. THEY'RE TALKING ABOUT IT RIGHT NOW. WHEN PEOPLE LEARN, THEY'LL MAKE COM-MENTS.
I'M SORRY YOU WERE DRAGGED INTO THIS...
THAT'S HOW IT MIGHT BE.
ME?
I'M NOT SCARED OF ANYTHING - I'M ONLY SCARED OF LOSING YOU.
I DON'T KNOW WHAT TO SAY TO THEM...
JUST... THIS DRESS... ALL OF THE DRAMA CLUB MEMBERS MADE THIS. WE DON'T HAVE ANOTHER...

MAYBE I CAN ASK HIM TO DO ME A FAVOR.
SINCE HE WAS A NOBODY, MY MOTHER'S SUPPORTED HIM.
WE'LL FIGURE OUT SOMETHING. THERE'S A CLOTHES DESIGNER MY MOTHER LIKES,
ONLY THE ONE ...
UNDERSTAND
I TOTALLY
THAT MIGHT COMPENSATE YOU FOR THIS, I HOPE.
I'M NOT SURE I WOULDN'T DO SOMETHING LIKE THIS
HIMEKO'S FEELINGS IF I COULDN'T HAVE YOUR LOVE,
DO YOU THINK YOU CAN FORGIVE ME...?

I WANT TO BE STR-ONG FOR YOU, TOO
THAT MAKES ME HAPPY
I'LL PROTECT YOU, YOU'LL SEE
I CAN'T FORGIVE HER HURTING YOU
I WON'T BE BEATEN
EVEN SO,
ALONG WITH YOU I'M SURE WE'LL WIN
I'LL PRAY FOR THE DAY WHEN WE SEE THE FINAL SCENE OF THIS PLAY
KISS ME
.....

I LOVE YOU ...
secret kiss ...
secret smile ...
Someday we'll run away to eternity
I can look forward to it all
Flying slowly towards you ...
The wind is blowing flower petals around ...
The colors haven't faded ...

WAS IT YOUR INTENTION TO BRING SHAME ON THE ICHI-NOMIYA FAMILY!?
THIS MORNING I RECEIVED A TELE-PHONE CALL FROM THE PRESS
RUMORS ARE SPREADING AMONG THE DIRECTOR'S CLIENTS!

EH? THE PRESS, HUH? I WONDER HOW THEY FOUND OUT?
KEISUKE, BE QUIET.
SAKUYA-SAN HAS BEEN ACTING PROPERLY RECENTLY
UNTIL THE DRAMA COMPE-TITION
YOU UNDER-STAND, RIGHT!?
RUMORS CAN BE MIS-LEADING. WE'RE NOT GOING TO SKULK AROUND, OR KEEP OUR EYES DOWN.
AT THAT TIME, YOU WERE MORE IMPRESSED
WHAT ARE YOU SAYING!?
SAKUYA'S LOOKS WAS THE ANSWER TO EVERY-THING.
WHEN SAKUYA WAS BORN WE KNEW THERE WAS SOMETHING DIFFERENT ABOUT HER.
YOU FORGET YOURSELF IN FRONT OF HER.

IN REALITY, YOU AND I ARE THE ONES HURTING HER RIGHT NOW
SHE HAD NO DESIRE TO HURT ANYONE
I'M A STRANGER HERE BUT SAKUYA HAS THE SAME BLOOD AS YOU
DON'T FORGET,
MOM
AT LAST, YOU REVEAL YOUR TRUE CHARAC-TER.
HOHO
BECAUSE YOU ARE COLDER THAN ANYONE IN THE WORLD
AND I CAME TO PROTECT SAKUYA
YOU CALLED US HERE TOGET-HER

Starry Heaven Creatis

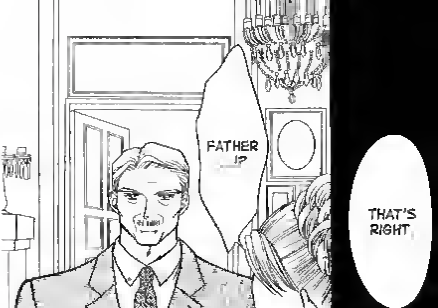
Scanner
Cheebs

Translator
Erica Friedman

Cleaning Help
XxAnGeLxX

Editor
noidea

QC
Cheebs



THIS MUST MAKE YOU FEEL LIKE A BIRD IN A CAGE
YOU CAN'T TAKE A SINGLE STEP
YOU DIDN'T MEAN TO BETRAY FATHER AND MOTHER, DID YOU?
I WONDER HOW THE NEWS ABOUT ME GOT OUT TO THE PRESS?
MMM, I DIDN'T TELL THEM
BUT ...I MIGHT HAVE LET SOMETHING SLIP EARLY ON
HEY, SAKUYA PROMISE ME WE'LL BE TOGETHER FROM NOW ON
WE'LL MAKE A GREAT COMBINATION IN THE THEATER, DON'T YOU THINK?

I SURRENDER
I GET IT
AS YOU SAID
!
YOU'LL FORGET ALL ABOUT MISONO
AND WE'LL SURELY BE A GREAT SUCCESS TOGETHER
MMM
SA-KUYA
AT LAST! YOU UNDERSTAND, RIGHT !!
11th National Drama Competition

SNAP OUT OF IT, MISONO
THE WHOLE DRESS THING WAS AWFUL
RIGHT, RIGHT! MORE THAN THE DRESS ITSELF, I'LL NEVER FORGIVE THE PERSON WHO DID THAT!
IF I EVER FIND THEM, I WON'T BEHAVE!
GRRRR!
UH-HUH!
AH ...
THAT'S RIGHT! I WONDER IF I CAN GET 4 STIFF ONES IN AFTER A GIANT SWING. GIVE ME THIRTY SECONDS ...

Sakuya ...!?
AH... IT'S BEEN A LONG TIME, KOMAE SCHOOL, HASN'T IT?
HOWEVER, I WONDER WHY YOU'RE HERE?
技術室
→ 案屋A8c
関係者以外 立入禁止
GRRR ...
IT WAS DECIDED THAT WE SHOULD GIVE A SPECIAL PERFORMANCE!

YOU'RE GETTING SOME PRACTICE AND YOU WANT TO LEARN.
SO, THAT'S IT.
THEY TOOK PITY ON YOU, RIGHT?
HOW RUDE! MISONO'S GOT REAL ABILITY!!
ABILITY, YOU SAY? PLEASE DON'T MAKE ME LAUGH.
WHEN YOU'VE ACCUMULATED SOME EXPERIENCE, LIKE WE HAVE, YOU MIGHT HAVE SOME REAL ABILITY.
YOU MAY BE GOOD AT TRACK AND FIELD, BUT YOU SHOULD RUN AWAY FROM THEATER, TOO. DO YOU REALLY WANT PEOPLE FEELING PITY FOR YOU ON THE STAGE?
Sakuya— what's the matter?
Why are you looking at me with such cold eyes?

YES
LET'S GO SAKUYA
IT'S ALMOST OUR TURN
Silence

Sakuya
She should be punished for snatching my Sakuya, for ripping the dress to shreds
It was hurtful. She was happy to be hurtful.
There seemed to be a good feeling between you and her.
From now on, I won't forgive you if you stand in my way.
Give me back Sakuya.
LET'S GIVE IT OUR ALL.
WAIT AND SEE- OUR INCREDIBLE PERFORMANCE WILL BE A HIT
AGREED.

Nerissa!
Are the boxes ready?
SEE YOU OUT THERE!
He's coming here to court me-I wonder what kind of person the Moroccan King will send?
Yes, Portia-sama. They're ready to go when the Moroccan King comes.

Why did Sakuya treat me so badly back there?
My heads all fuzzy. I don't understand at all.
What happened over the last few days!?
She's never looked that way at me before...
Why on earth...?
WHOEVER MADE IT IS A REALLY SWEET PERSON
THE DRESS ARRIVED!!
MI-SONO!
I wonder have her feelings towards Himeko changed?
No! No way!!
shake shake

Secret Garden

PRESENTED BY:

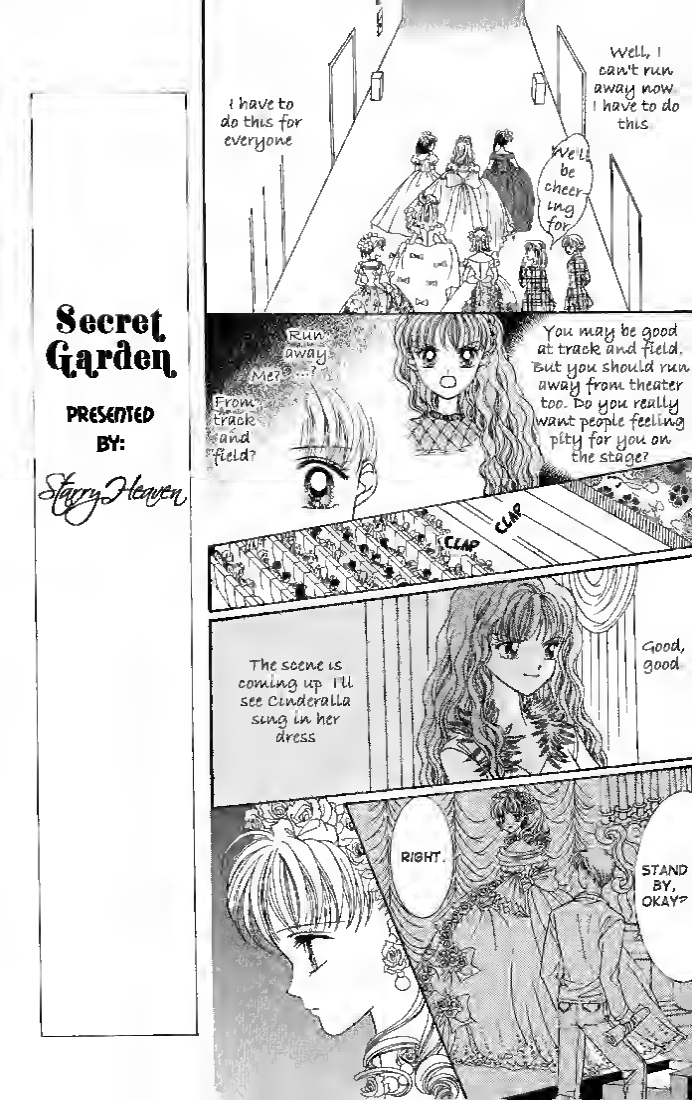
Starry Heaven

Up to now, everything I've felt has been happiness and good feelings and thoughts
What I believed in my heart, has,
with a change of the wind, been smashed to pieces
I'll meet you out there!
Y YEAH
I'm scared
I'm ...
too weak for this
In an instant the light has gone out
Sakuya's look alone made me not understand anything at all
That's how weak a person am

SO, BASSANIO-SAMA,
OF THESE THREE BOXES, ONE GOLD, ONE SILVER AND ONE LEAD - PLEASE CHOOSE ONE
IN ONE I HAVE PUT A PICTURE OF MYSELF.
IF OUR LOVE IS TRUE, THEN THAT IS THE ONE YOU WILL CHOOSE.
THAT'S SO
BUT OFTEN APPEARANCES LIE.
A DEVIL COULD
APPEAR AS SOMETHING BEAUTIFUL.
THE SURFACE COULD BE THE BEST IN THE WORLD,
BUT THE REALITY COULD BE SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT.

!
DON'T YOU THINK, PORTIA-SAMA?
This is Bassanio's monologue scene.
Why is she changing what she says!?
UHH, YES, OF COURSE
That's not in the script!!
I
CHOOSE THE ONE WITHOUT ANY DECORATION I CHOOSE THE LEAD BOX
SO THEN, WHICH INSIDE DO YOU CHOOSE THEN?
What should I say!?

AS EXPECTED, KASUGA WAS BRILLIANT...
THEY RECEIVED A STANDING OVATION!
INCREDIBLE!! KASUGA'S "MERCHANT OF VENICE"!
楽屋(A)
DRESSING ROOM A
Grrr
Hmph
Swoon
DON'T TALK ABOUT KASUGA MIDDLE SCHOOL!!
They're evil!!
I'VE BECOME A HUGE FAN. ♡
THE PART OF BASSANIO WAS ACTED BY KADOU SAKUYA~ HE'S SO COOOOL! ♡
YEAH
DON'T WORRY ABOUT WHAT THE GIRL FROM KASUGA SAID BEFORE.
DO YOUR BEST, MISONO!
RIGHT!
OK, EVERY-ONE!
WE LOOK GREAT, RIGHT!
WE WON'T LET KASUGA GET MORE APPLAUSE THAN US!


Secret Garden
PRESENTED BY:
Starry Heaven
I have to do this for everyone
Well, I can't run away now. I have to do this.
We'll be cheering for
Run away...? Me?
From track and field?
You may be good at track and field. But you should run away from theater too. Do you really want people feeling pity for you on the stage?
CLAP
CLAP
The scene is coming up. I'll see Cinderella sing in her dress
Good, good.
RIGHT.
STAND BY, OKAY?

It was always my dream to be in the blue sky

To spread my wings and fly

To have the freedom of space. To go wherever the sky went.

It made me desperate to be stuck on the ground.

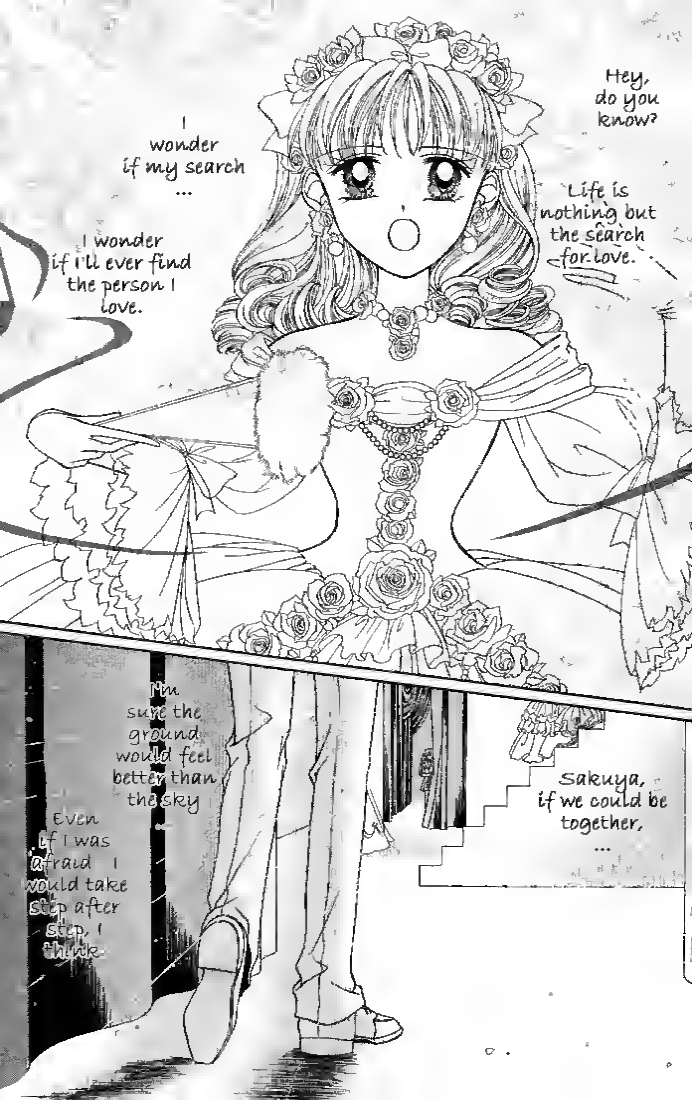
And at last, when I thought that for one brief moment I had flown,

my wings were ripped off.

Whether I was running or not, did I ever have a moment
But was I really at peace or not?
when I could take a deep breath?

I think that's enough
Sakuya, because I met you
Mi-sono.
But,
That's right, . .
I wasn't winning, I was running away...
From Mama, from track and field...
From myself!

W.OOOW...
!?


I wonder if my search ...
I wonder if I'll ever find the person I love.
Hey, do you know?
Life is nothing but the search for love.
I'm sure the ground would feel better than the sky
Even if I was afraid I would take step after step, I think.
Sakuya, if we could be together, ...

You're not here with me
Please, don't leave me alone.
GASP

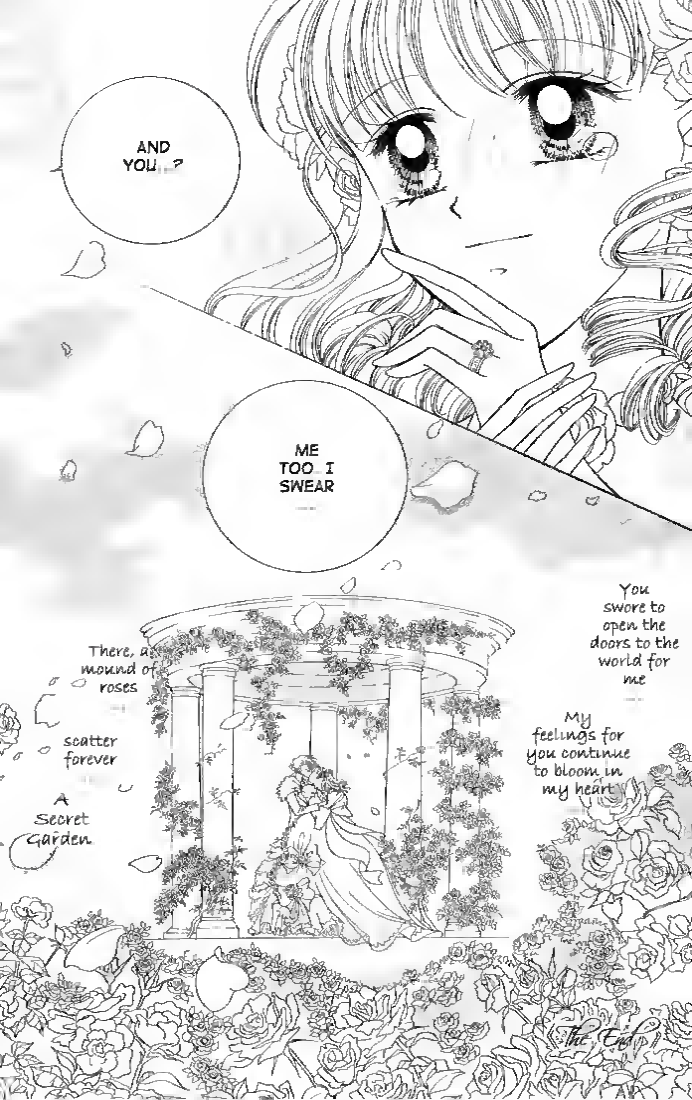
SA-KUYA, YOU IDIOT!
I'M SORRY FOR WORRYING YOU.
I WAS WAITING FOR THIS OPPORTUNITY.
ANWAY, I THINK WE'RE PUTTING ON A GOOD SHOW
SFX: FWWSSHH
OKAY!

SO,
WHERE DO YOU WANT TO GO, CINDERELLA?
WHEREVER YOU GO,
St~~are
Murmur
SAKUYA !!
OKAY SORRY
Murmur
Murmur
I MADE SURE THAT DRESS WAS RUINED!!
YOU CHEATER!!
WHAT ?

GOT IT!!
SA-YUKI!!
YOU'RE THE CRIM-INAL!!!
SO-OOOO
STOP IT, PLEASE
SOMEONE GO AFTER THEM AND BRING THEM BACK!
WHAT IS GOING ON
KYAHHH! WHAT ARE YOU DOING!!
SAYUKI SPECIAL IRATE
STR-IKE!
SFX SIGH
FROM NOW ON, THEY CAN LIVE FOR EACH OTHER
YOU DON'T NEED TO HOLD ONTO MISONO ANYMORE

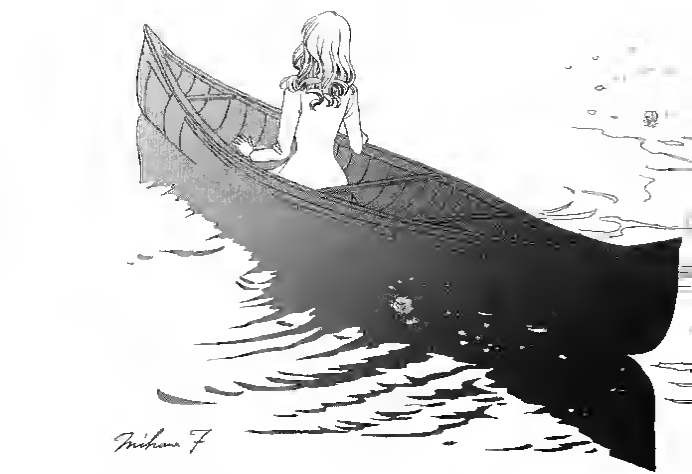
KEISUKE-SAN
.....
IF NOT, I MAY LEAVE TOO
AH.
THERE IT IS
SO
RIGHT, FINALLY.
THIS IS...!

THIS IS WHERE WE FIRST MET!
YOU SAW ME WITHOUT MY WINGS
HERE, UNDER THE ROSES
WE SHOULD GET MARRIED
HERE UNDER THE ROSES?
YOU KNOW WHAT ME TELLING YOU MY SECRET MEANS, DON'T YOU?
HERE IN THIS PLACE... I SWEAR TO LOVE YOU FOREVER


AND YOU...?
ME TOO I SWEAR
There, a mound of roses
scatter forever
A Secret Garden
You swore to open the doors to the world for me
My feelings for you continue to bloom in my heart
The End

Happy
New Years
from
Starry Heaven

Mihona F



Himitsu no Hanazono
Secret Garden
Starry Heaven